

Umwaka wa 49 n°42
18 Ukwakira 2010



Year 49 n° 42
18 October 2010

49^{ème} Année n°42
18 octobre 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°21/11 ryo kuwa 19/04/ 2004

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango "Igikorwa cy'ubuhanga n'amajyambere rusange" (ATEDEC).....4

N°21/11 du 19/04/ 2004

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association "Action Technique pour un Développement Communautaire" (ATEDEC).....4

N°51/08.11 ryo kuwa 26/05/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Sabyinyo Community Livelihoods Association (SACOLA)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....16

N°51/08.11 of 26/05/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association «Sabyinyo Community Livelihoods Association (SACOLA)» and approving its Legal Representatives.....16

N°51/08.11 du 26/05/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Sabyinyo Community Livelihoods Association (SACOLA) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....16

N°82/08.11 ryo kuwa 10/07/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Divine Destiny Ministries (DDM)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....34

N°82/08.11 of 10/07/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association «Divine Destiny Ministries (DDM)» and approving its Legal Representatives.....34

N°82/08.11 du 10/07/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Divine Destiny Ministries (DDM)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....34

N°84/08.11 ryo kuwa 15/07/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Kumbya Centre Association» kandi ryemera Abavugizi bawo.....48

N°84/08.11 of 15/07/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association «Kumbya Centre Association» and approving its Legal Representatives.....48

N°84/08.11 du 15/07/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Kumbya Centre Association » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....48

N°95/08.11 ryo kuwa 23/08/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Ihuri ry'abanyamategeko b'ibyiringiro mu Rwanda (LOH)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....66

N°95/08.11 of 23/08/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association «The Network of lawyers of hope in Rwanda (LOH)» and approving its Legal Representatives.....66

N°95/08.11 du 23/08/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Réseau des Juristes de l'Espoir au Rwanda (LOH)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....66

B. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

-KOAKAKA.....	85
-CODETER.....	86
-CPF INEZA.....	87
-TURWANE KU BUZIMA.....	88
-INDACOGORA.....	89
-UNICOOPAGI.....	90
-DUHARANIRE UBUZIMA-GASIZA.....	91
-COUAM.....	92
-UBUMWE –BWISHYURA.....	93
-COP.A.KA.....	94
-KOABIKI.....	95
-TWITEGANYIRIZE 2020.....	96
-NDAMIRABANA.....	97
-CEMIR.....	98
-URUSARO.....	99
-COVMB.....	100
-ABAKUNDABUZIMA-RUHUNDE.....	101
-TUGENDANE.....	102
-KUNDUBUZIMA-SOVU.....	103
-COPCV-ICYEREKEZO/HINDIRO.....	104

-RWANAKUBUZIMA-SOVU.....	105
-CODEIPAE.....	106
-KOAKU.....	107
-ABIZERANYE KABARONDO.....	108
-TUSARU.....	109

ITEKA RYA MINISITIRI N°21/11 RYO KUWA 19 MATA 2004 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO "IGIKORWA CY'UBUHANGA N'AMAJYAMBERE RUSANGE" (ATEDEC)

Minisitiri w'Ubutabera;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane ingingo yaryo ya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12, iya 14 n'iya 42;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 82/05 ryo kuwa 12 Mata 1995 riha ubuzimagatozi umuryango "Igikorwa cy'Ubuganga n'Amajyambere Rusange" (ATEDEC), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango "Igikorwa cy'Ubuganga n'Amajyambere Rusange" (ATEDEC) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 29 Werurwe 2004;

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 25 Gashyantare 2004;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'umuryango "Igikorwa cy'Ubuganga n'Amajyambere Rusange" (ATEDEC) kuwa 10 Mata 2001 cyo guhindura amategeko agenga uwo muri umuryango nk'uko ateye ku mugereka w'iri teka kiremewe;

ARRETE MINISTERIEL N°21/11 DU 19 AVRIL 2004 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION "ACTION TECHNIQUE POUR UN DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE"(ATEDEC)

Le Ministre de la Justice;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement les articles 120 et 121;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 82/05 du 12 avril 1995 accordant la personnalité civile à l'association "Action Technique pour un Développement Communautaire" (ATEDEC), spécialement en son article 2;

Sur requête du Représentant Légal de l'association "Action Technique pour un Développement Communautaire" (ATEDEC), reçue le 29 mars 2002;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 25 février 2004;

ARRETE:

Article premier

Est approuvée la décision de la majorité des membres effectifs de l'association "Action Technique pour un Développement Communautaire" (ATEDEC) prise le 10 avril 2001 de modifier les statuts de ladite association tels qu'ils figurent en annexe du présent arrêté.

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 10 Mata 2001.

Kigali, kuwa 19 Mata 2004

**Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)**

Article 2:

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 10 avril 2001.

Kigali, le 19 avril 2004

**Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)**

**AMATEGEKO RUSANGE AGENGA
UMURYANGO “IGIKORWA
CY’UBUHANGA N’AMAJYAMBERE
RUSANGE” (ATEDEC) MU MAGAMBO
AHINNYE**

IRIBURIRO

Dushingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu;

Twabwwe, abagize Inteko Rusange y’umuryango “Igikorwa cy’Ubuhanza n’Amajyambere Rusange“(ATEDEC) mu magambo magufi, duteranye mu nama rusange yo kuwa 10/12/2000, twemeje guhindura amategeko y’umuryango udaharanira inyungu ATEDEC wari wemewe n’iteka rya Minisitiri n° 82/05 ryo kuwa 12/04/1995.

INTERURO YA MBERE:

**IZINA, ICYICARO, IGIHE N’INTEGO
BY’UMURYANGO**

Ingingo ya mbere:

Umuryango witwa “Igikorwa cy’Ubuhanza n’Amajyambere Rusange“ ATEDEC mu magambo ahinnye.

Igihe ATEDEC igomba kumara ntigiteganyijwe.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cya ATEDEC kiri i Kigali, Akarere ka Kicukiro, B.P.209 KIGALI, Tel 71673. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Gihugu byemejwe n’Inama Rusange y’abagize umuryango.

**STATUTS DE L’ACTION TECHNIQUE
POUR UN DÉVELOPPEMENT
COMMUNAUTAIRE” (ATEDEC)**

PREAMBULE

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 régissant les associations sans but lucratif;

Nous soussignés, membres effectifs de l’Action Technique pour un Développement Communautaire (ATEDEC), réunis en Assemblée Générale des statuts de l’association sans but lucratif ATEDEC qui était agréée par l’Arrêté Ministériel n° 82/05 du 12 avril 1995.

TITRE PREMIER:

**DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE
LA DUREE ET DE L’OBJET DE
L’ORGANISATION**

Article premier:

L’Association est désignée sous le nom de l’Action Technique pour un Développement Communautaire, ATEDEC en sigle.

L’ATEDEC est créée pour une durée indéterminée.

Article 2:

Le siège social de l’ATEDEC est établi à Kigali, District de Kicukiro, B.P. 209 KIGALI, Tél 71673. Il peut être transféré dans toute autre région du pays sur décision de l’Assemblée Générale des délégués.

Ingingo ya 3:

ATEDEC ikorera mu ntara 7 arizo:Umutara, Gitarama, Gikongoro, Butare, Kibuye, Kigali Rural na Cyangugu

Ingingo ya 4:

Intego ya ATEDEC ni:

- Gutera imbere mu gukoresha amazi aturuka ku mvura no mu bishanga kugira ngo agirire akamaro abantu n'amatungu;
- Kongera mu bwinshi no mu ngirakamaro mu gukoresha amazi meza ahantu hose mu cyaro cy'u Rwanda;
- Gukangurira mu gukoresha neza mu buryo busukuye no gutangiza amasoko y'amazi;
- Kwigisha no gukangurira abatuye bo mu cyaro uburyo bwo kongera isuku yabo, uburyo bwo kubona amasoko no gukoresha amazi y'imvura;
- Kurwanya ibyangiza ibidukikije;
- Kwita ku kukwihaza mu biribwa;
- Gukangurira abatuye no kubatoza kongera umusaruro;
- Guteza imbere ubukorikori, kwishakira imirimo n'ibindi bizana inyungu mu cyaro;
- Gushyira imbere amahoro n'ubwiyunge bw'abanyarwanda;
- Gushishikariza umutegarugori kwita ku byamuteza imbere.

INTERURO YA II :

ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

ATEDEC igizwe n'abantu bayishinze, n'abayinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Article 3:

ATEDEC étend ses activités dans 7 provinces du pays:Umutara, Gitarama, Gikongoro, Butare, Kibuye, Kigali Rural et Cyangugu

Article 4:

L'objet de l'ATEDEC est de:

- La promotion de l'utilisation de l'eau provenant des sources des eaux de pluies et des adductions gravitaires aménagées pour l'usage personnel et domestique;
- L'augmentation quantitative et qualitative de la consommation en eau potable dans le milieu rural Rwandais;
- L'encouragement d'une bonne utilisation en termes d'hygiène et d'assainissement de l'eau des sources;
- Former et sensibiliser la population rurale sur la possibilité d'améliorer leur hygiène personnelle et la technique de captages des sources et d'utilisation des eaux de pluies;
- Lutter contre la destruction de l'environnement;
- S'occuper de la sécurité alimentaire;
- Encadrer et initier les groupements paysans à la production;
- Promouvoir le secteur informel pour créer l'emploi et les revenus ruraux;
- Promouvoir la paix et la reconciliation du peuple rwandais;
- Encourager la femme à s'occuper de son épanouissement.

TITRE II: DES MEMBRES

Article 5:

ATEDEC est composée des membres fondateurs, membres adhérents et membres d'honneur.

Abantu bashinze ATEDEC ni abanyamuryango bashyize umukono ku mategeko ya mbere agenga umuryango.

Abinjiye mu muryango ni abanditse ibaruwa basaba kuba abanyamuryango nyuma yo gusoma amategeko awugenga bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro bemerewe kuba mu nama y'inteko rusange ariko ntabwo bagira uruhare mu gufata ibyemezo.

Ingingo ya 6:

Buri muntu cyangwa ishyirahamwe nyarwanda rishyigikira ibikorwa by'amajyambere wemera aya mategeko n'amahame yimyifatire y'umuryango ATEDEC ashobora kuba umunyamuryango mu buryo buteganyijwe n'amabwiriza yihariye agenga imikorere y'umuryango nyarwanda ATEDEC.

Ingingo ya 7:

Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri.

Amabwiriza yihariye agenga imikorere y'umuryango niyo yemera ubwo burenganzira n'izo nshingano.

Kwirukanwa mu muryango byemezwa ku bwiganze bw'amajwi bwa bibiri bya gatatu by'inteko rusange cyangwa asezeye hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Sont membres fondateurs toutes les personnes qui ont signé les premiers statuts d'ATEDEC.

Sont membres adhérents toute personne qui, après lecture de textes statutaires d'ATEDEC a écrit une demande d'adhésion à laquelle l'Assemblée Générale a réservé une réponse favorable.

Les membres d'honneur, toute personne ou association qui a accepté de contribuer à l'épanouissement de l'association et à qui l'Assemblée Générale attribue cette qualité. Les membres d'honneur participent à l'Assemblée Générale avec voix consultative.

Article 6:

Toute personne ou association rwandaise de Développement Communautaire qui adhère à la charte de déontologie d'ATEDEC peut devenir membre, suivant les critères et les modalités prévus dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 7:

Les membres fondateurs et adhérents sont les membres effectifs de l'association.

Le règlement d'ordre intérieur définit ces droits et ces devoirs.

La perte de la qualité de membre par exclusion ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale et selon la procédure prévue dans le règlement d'ordre intérieur.

INTERURO YA III :INZEGO

Ingingo ya 8:

Inzego z'ingenzi za ATEDEC ni:

- Inteko Rusange igizwe n'intumwa z'uturere n'intara;
- Inama y'Ubutegetsi Komite Nyobozi;
- Komite ncunga mutungo.

Ingingo ya 9:

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose. Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rwa ATEDEC.

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- a. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo;
- b. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije;
- c. kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- d. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- e. kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga;
- f. kwemera impano n'indagano;
- g. gusesa umuryango.

Buri munyamuryango niwe wiserukira ntawe utuma undi. Na buri shyirahamwe riserukirwa n'intumwa imwe.

TITRE III : DES ORGANES

Article 8:

Les organes principaux de l'ATEDEC sont:

- l'Assemblée Générale des délégués de Districts ou de provinces;
- Le Conseil d'Administration;
- Le Comité de gestion.

Article 9:

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres effectifs de l'association. L'Assemblée Générale est l'organe suprême d'ATEDEC.

Elle a les pouvoirs suivants:

- a. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
- b. nomination et révocation du Représentant Légal et des Représentants Légaux Suppléants;
- c. détermination des activités de l'association;
- d. admission, suspension ou exclusion des membres;
- e. approbation des comptes annuels;
- f. acceptation des dons et legs;
- g. dissolution de l'association.

Chaque personne est représentée physiquement, elle ne peut pas s'exprimer au nom de l'autre. Et chaque groupement est représenté par un seul délégué.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- kwemeza raporo y'ibyakozwe mu mwaka, iy'amafaranga yabigiyeho, n'ingengo y'imari byatanzwe n'inama y'ubutegetsi;
- gutura mu ibanga abagize inama y'ubutegetsi;
- kwemeza abantu basabye kwinjira mu muryango n'abagomba kuwuvamo;
- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango;
- gutura abagenzuzi b'imari;
- kugena ingano y'imisanzu ya buri mwaka.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inteko Rusange zidasanzwe zitumizwa igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagazwa n'umuvugizi w'umuryango. Mu gihe umuvugizi w'umuryango adahari umwe mu bamwungirije ashobora gutumiza inama y'inteko rusange. Mu gihe umuvugizi w'umuryango ndetse n'abamwungirije banze gutumiza inama ½ cy'abanyamuryango nyakuri gishobora gutumiza inama y'inteko rusange. icyo gihe, abagize inteko bitoramo uyiyobora.

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe ari uko nibura 2/3 by'abayigize bihari. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwumvikane byaba bidashobotse hagakurikizwa ubwiganze busesuye bw'amajwi binyuze mu itora, apfa kuba ageze ku bwiganze bw'abaje mu nama. Mu gihe amajwi angana, iry'uruhare ruherereyemo umuvugizi w'umuryango niryo riganza.

Article 10:

L'Assemblée Générale est a pour attribution de:

- fixer les orientations et les missions prioritaires d'ATEDEC;
- approuver les rapports d'activités et financiers ainsi que le budget annuel présenté par le Conseil d'Administration;
- élire par vote secret les membres du Conseil d'Administration;
- adoption et modification des statuts et le ROI;
- statuer sur l'admission et l'exclusion des membres;
- élire les commissaires aux comptes;
- fixer le montant des cotisations annuelles.

Article 11:

L'Assemblée Générale se réunit chaque année en session ordinaire et toutes les fois que les intérêts d'ATEDEC l'exigent en session extraordinaire, sur convocation du représentant légal. A l'absence du représentant légal, un des suppléants peut convoquer la réunion de l'assemblée générale. Au cas où le représentant légal et ses suppléants ne veulent pas convoquer la réunion de l'assemblée générale la moitié des effectifs peut convoquer la réunion de l'assemblée générale. Dans ce cas, l'AG élit en son sein un président.

L'assemblée générale siège valablement lorsque 2/3 des délégués la composant sont réunis. Les décisions se prennent par consensus et à défaut, l'assemblée générale procède par vote et les décisions se prennent à la majorité absolue des voix. En cas d'égalité des voix, seule du représentant légal est prépondérante.

Iyo inama yatumijwe ku buryo bwemewe ntishobora guterana kubera umubare muke w'abagomba kuza, irongera igatumizwa nk'uko amategeko abiteganyaga ababonetse uko bangana kose bagafata ibyemezo.

Uburyo inama zitumizwa n'aho zizabera biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 12:

Inama y'Ubutegetsi:

Inama y'ubutegetsi igizwe na Perezida, aba Visi Perezida babiri, n'abandi bantu batatu.

Ibyo buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi ashinzwe gutunganya biteganyijwe mu mategeko yihariye ngengamikorere y'umuryango.

Abagize inama y'ubutegetsi batorwa mu ibanga mu banyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 13:

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

- kwemeza ingamba n'uburyo bwo kuzigeraho;
- kwita gushakisha imfashanyo;
- gutegura gahunda y'imirimo no kugenzura imikoreshereze y'ingengo y'imari;
- gusaba inteko rusange kwemeza ingengo y'imari na za raporo;
- gushyiraho no kugenzura umunyamabanga nshingwa bikorwa n'abakuru b'imirimo;
- guhindura amategeko agenga abakozi n'amabwiriza agenga imikoreshereze y'imari.

Lorsque, à la suite d'une convocation régulière le quorum pour siège n'est pas atteint, la réunion suivante convoquée dans les mêmes conditions siège valablement quelque soit le nombre des présences.

Le règlement d'ordre intérieur prévoit les modalités de convocation et de tenue des.

Article 12:

Le Conseil d'Administration:

Le Conseil d'Administration est composé du Président, de 2 Vice-présidents et 3 autres membres.

Les attributions de chacun des membres du Conseil d'Administration sont précisées dans le règlement d'ordre intérieur.

Les membres du conseil d'administration sont élus au scrutin secret parmi les membres se effectifs.

Article 13:

Le Conseil d'Administration a pour tâche de:

- proposer les orientations et les stratégies;
- s'occuper de recherche de financement;
- planifier les activités et contrôler l'utilisation du budget;
- recommander à l'assemblée générale l'approbation des budgets et des rapports;
- nommer et évaluer le secrétaire exécutif et les responsables de services;
- modifier les statuts du personnel et le règlement financier.

Ingingo ya 14:

Inama y'ubutegetsi iterana buri gihembwe mu nama isanzwe. Inama zidasanzwe ziba igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama y'ubutegetsi iterana iyo bane harimo umwe mu bahagarariye umuryango babonetse. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwumvikane, byaba bidashoboka hagakurikizwa ubwiganze bw'amajwi binyujijwe mu itora, apfa kuba ageze ku bwiganze buciriritse bw'abaje (n'ukuvuga $\frac{1}{2}$ cy'amajwi+ijwi rimwe). Amategeko yihariye y'umuryango niyo anonosora imikorere n'isezererwa ry'abagize inama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 15:

Komite Ncunga-mutungo

Komite ncunga-mutungo igizwe n'umunyamabanga nyubahiriza tegeko, hamwe n'abandi bakuriye imirimo itandukanye, bahugukiwe ibigomba gukorwa bakanakurikiranira hafi ibikorwa byose by'umuryango ATEDEC.

Ingingo ya 16:

Komite ncunga-mutungo ishinze ibi bikurikira:

- Gucunga no gukurikirana ibikorwa bya buri muni;
- gutanga akazi k'abakozi baciriritse no kugenzura imikorere yabo;
- gutegura ingengo y'imari na za raporo z'umwaka zigenewe inama y'ubutegetsi n'inteko rusange;

Article 14:

Le Conseil d'administration se réunit chaque trimestre en session ordinaire et autant de fois que de besoin en session extraordinaire.

Le Conseil d'Administration se réunit lorsque 4 membres dont au moins 1 des Présidents ou Représentants Létaux sont présents. Les décisions se prennent par consensus, à défaut, le conseil d'administration procède par vote et les décisions se prennent à la majorité simple (cad $\frac{1}{2} + 1$ voix). Le règlement d'ordre intérieur précise les autres modalités de fonctionnement et de révocation des membres du conseil d'administration.

Article 15:

Le Comité de gestion

Le Comité de gestion est constitué par l'équipe exécutive (le secrétaire exécutif et les chefs des différents services) qui comprennent et suivent régulièrement les interventions d'ATEDEC. Le Comité de gestion s'occupe de la gestion régulière des ressources et du patrimoine d'ATEDEC.

Article 16:

Les attributions du Comité de gestion sont les suivantes:

- gérer et suivre les activités quotidiennes;
- Engager et évaluer le personnel de soutien;
- préparer le budget et les rapports annuels à l'intention du conseil d'administration et d'Assemblée Générale;

-kumenyesha buri gihe inama y'ubutegetsi aho imirimo igeze n'ibibazo bihari;

-kugeza ku nama y'ubutegetsi ibibazo byose bireba ATEDEC mu bihe biri imbere;

-gukora amadosiye isabwa n'inama y'ubutegetsi.

INTERURO YA IV: Umutungo

Ingingo ya 17:

Umutungo wa ATEDEC ugizwe n'ibintu bitimukanwa n'ibyimukanwa bikenewe kugira ngo urangize inshingano yihaye zatumye ishingwa.

Umutungo wa ATEDEC ukomoka:

-ku misanzu y'abanyamuryango n'amashyirahamwe awugize;

-ku nkunga iterwa n'abo ikorana nabo;

-ku mpano n'indagano by'abagiraneza;

-ku mutungo wose yigereyeho.

INTERURO YA V: IHINDURIRY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO ATEDEC N'ISESWA RYAWO

Ingingo ya 18:

ATEDEC ishobora guseswa byemejwe na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyakuri, babigejejweho n'inama y'ubutegetsi, cyangwa n'icyemezo cy'urukiko ruri mu cyicaro cya ATEDEC, rubisabwe n'abagize ubwiganze nyakuri bw'abanyamuryango, cyangwa se rubisabwe n'ubushinjacyaha mu gihe hagaragaye ko umuryango wataye intego zawo.

-informer régulièrement de Conseil d'Administration sur les activités et les problèmes rencontrés;

-soumettre au conseil d'administration toutes questions qui engagent l'avenir d'ATEDEC;

-Elaborer les dossiers demandés par le conseil d'administration.

TITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 17:

Le patrimoine de l'ATEDEC est constitué de biens immobilier et de biens mobiliers nécessaires pour réaliser l'objet en vue du qu'elle est formée.

Le patrimoine de l'ATEDEC se compose de tous les biens acquis grâce:

-aux cotisation des membres et associations membres;

-aux subventions de partenaires;

-aux dons et legs des bienfaiteurs;

-aux ressources d'auto-financement.

TITRE V: DE LA MODIFICATION DES STATUTS ET DE LA DISSOLUTION D'ATEDEC

Article 18:

ATEDEC peut être dissoute sur décision des membres effectifs prise à la majorité des deux tiers sur proposition du conseil d'administration ou par décision judiciaire du tribunal de première instance du siège d'ATEDEC sur demande de la majorité des membres effectifs ou sur demande du Ministère public en cas de violations notoires de ses objectifs.

Ingingo ya 19:

Igihe urukiko rufashe icyemezo cyo gusesa umuryango ATEDEC rugena abantu bagomba kurangiza iryo seswa bamaze kwishyura imyenda y'umuryango, bafatanyije n'abanyamuryango ndetse n'abagize komite ncunga mutungo.

Umutungo usigaye ugahabwa indi miryango yo mu gihugu igamije intego zisa n'iz'umuryango ATEDEC.

Abari muri uwo muryango, abo uwo muryango wari ubereyemo imyenda n'ubushinjacyaha bashobora kujuririra urukiko banga icyemezo cyafashwe n'abagomba gusesa umuryango.

Ingingo ya 20:

Kugira ngo aya mategeko ahinduke, hagomba icyemezo cy'inteko rusange gifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye.

INTERURO YA VI: UMUSOZO

Ingingo ya 21:

Ku byaba bidateganyijwe n'aya mategeko rusange, inzego z'umuryango zizashingira ku mategeko n'amahame arebana n'imiryango idaharanira inyungu, ariko cyane cyane hagakurikizwa amategeko ngengamikorere ya ATEDEC.

Article 19:

En cas de dissolution judiciaire d'ATEDEC le tribunal désigne des liquidateurs qui, après l'acquittement du passif, détermineront la destination des biens ensemble avec les membres effectifs et de gestion.

Ces biens qui restent seront destinés à d'autres associations du pays poursuivant les mêmes objectifs que ATEDEC.

Les associés, les créanciers et le Ministère Public peuvent se pourvoir devant le tribunal contre la décision du ou des liquidateurs.

Article 20:

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de l'assemblée générale prise à la majorité absolue.

TITRE VI: DISPOSITION FINALES

Article 21:

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, les organes d'ATEDEC se réfèrent aux lois, règlements, principes généraux et coutumes en vigueur sur les associations sans but lucrative mais en particulier, ils se rapportent au règlement d'ordre intérieur d'ATEDEC.

Ingingo ya 22:

Aya mategeko yemejwe n'inteko rusange yateraniye i Kigali, ku cyicaro cya ATEDEC ku itariki ya 10/04/2001.

Bikorewe i Kigali, kuwa 10/04/2001

Uhagarariye umuryango ATEDEC

GASUZUGURO M. Jonathan

(sé)

Abahagarariye umuryango bungirije

MUGANZA Eliazard

1^{er} Vice-Représantant

(sé)

MUGAZI N. Obed

2^{ème} Vice-Représantant

(sé)

Article 22:

Les présents statuts ont été adoptés par l'assemblée générale ordinaire tenue à Kigali, au siège social de l'ATEDEC en date du 10/04/2001.

Fait à Kigali, le 10/04/2001

Le Représentant Légal d'ATEDEC

GASUZUGURO M. Jonathan

(sé)

Les Représentants Légaux Suppléants

MUGANZA Eliazard

1^{er} Vice-Représantant

(sé)

MUGAZI N. Obed

2^{ème} Vice-Représantant

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°51/08.11 RYO
KUWA 26/05/2010. RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«SABYINYO COMMUNITY
LIVELIHOODS ASSOCIATION
(SACOLA)» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°51/08.11 OF
26/05/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «SABYINYO
COMMUNITY LIVELIHOODS
ASSOCIATION (SACOLA)» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°51/08.11 DU
26/05/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «SABYINYO
COMMUNITY LIVELIHOODS
ASSOCIATION (SACOLA)» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier : Dénomination et
siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°51/08.11 RYO KUWA 26/05/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°51/08.11 OF 26/05/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°51/08.11 OF 26/05/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/03/2009 ;	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA) » on 17/03/2009;	Sur requête du Représentant Légal de l'association «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)» reçue le 17/03/2009 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)**» ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Kinigi, mu Karere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Gukangurira abaturiyeye parike y'ibirunga kuyibungabunga n'ibirimo byose kandi birinda no kuyivogera;

-Gukangurira kandi abaturage kwihangira imirimo ibyara inyungu binyujijwe mu mashyarahamwe hagamijwe kurwanya ubukene;

-Gutoza abaturage umuco wo kwakira neza ba mukerarugendo bagana parike n'Akarere kayikikije ;

-Gushishikariza abaturiyeye parike kugira imyifatire ijyanye n'ubuzima buzira umuze ;

-Guteza imbere abaturiyeye imbibi za parike y'ibirunga hongera ibikorwa byamajyambere rusange n'amazi, amashuri, amavuriro, amacumbi (lodges) abafasha kwakira ba mukerarugendo baza gusura ibyiza biri mu karere batuyemo ;

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the Association «**SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)**» situate at Kinigi Sector, Musanze District, in the Northern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

-Sensitive local population to protect and conserve volcanoes national park and all the park resources;

-Sensitive local population on the need to organize income generating activities , through cooperatives to fight poverty;

-Help local population to develop skills in handling tourists visiting the park and the region neighbouring the park ;

-Sensitize local population on the need to protect themselves against diseases;

-Build more infrastructures to improve livelihood conditions of the people living near the park, access to water, schools, health care, hospitable accommodation for tourists;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association «**SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)**» dont le siège est dans le Secteur de Kinigi, District de Musanze, dans la Province du Nord.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs :

-Sensibiliser la population à protéger le parc national des volcans et éviter toute forme de destruction des ressources du parc ;

-Sensibiliser la population sur la nécessité d'organiser des activités génératrices de revenus à travers les coopératives, en vue de lutter contre la pauvreté ;

-Aider la population à développer le sens de l'accueil des touristes qui viennent visiter le parc et la région riveraine du parc national des volcans ;

-Sensibiliser la population à se protéger contre les maladies ;

-Promouvoir les conditions de la vie des populations riveraines en développant des infrastructures telles que l'eau, les écoles, les centres de santé, les logements qui leur faciliteront l'accueil des touristes ;

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)**» ni **Bwana HABARUREMA Fidèle**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **MBERABAGABO K. Richard**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/05/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr HABARUREMA Fidèle of Rwandan nationality, residing in Kinigi Sector, Musanze District, in the Northern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association

«**SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)**»

Mr MBERABAGABO K. Richard of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/05/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA)**» **Monsieur HABARUREMA Fidèle**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kinigi, District de Musanze, dans la Province du Nord.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur MBERABAGABO K. Richard**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/05/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
« Sabyinyo COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA) »

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
«SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION(SACOLA) »

NON-PROFIT-MAKING ASSOCIATION
«SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA) »

STATUTS D'UNE ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA
UMURYANGO NYARWANDA
UDAHARANIRA INYUNGU.

THE STATUTES OF THE NON PROFIT MAKING ORGANIZATION.

PREAMBULE :

Nous, les membres de Sabyinyo COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION (SACOLA en sigle),

Après avoir jugé bon de travailler en association pour protéger la biodiversité du Parc National des Volcans qui nous est utile et promouvoir le développement de deux Secteurs du District de Musanze qui partagent les mêmes limites avec ce Parc ;

Nous les autorités des deux Secteurs, avons trouvé que tous les habitants de ces Secteurs ne peuvent pas être membres de l'association SACOLA.

Ainsi, nous avons choisi 12 personnes par chacun Secteurs qui représenteront la population de ces Secteurs.

Après avoir trouvé que la population local a besoin d'une assistance dans les domaines de la science et de la technologie, nous avons décidé que les autorités des Secteurs, du District, de l'O.R.T.P.N et du P.I.C.G puissent fournir cette assistance;

Conformément à la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations Sans But Lucratif,

Avons adopté ce qui suit :

IRANGASHINGIRO:

Twebwe abagize umuryango Sabyinyo Community Livelihoods Association(SACOLA)mu magambo ahinnye y'icyongereza;

Tumaze kumva ko bikwiye kwishyira hamwe kugira ngo turengere urusobe rw'ibinyabuzima bidufitiye akamaro biri muri Pariki y'ibirunga no gutsura amajyambere rusange y'Imirenge ibiri y'Akarere ka Musanze ihana imbibi n'iyo Pariki;

Twebwe abayobozi b'iyo Mirenge ibiri, dusanze ko abatuye iyo Mirenge bose badashobora kuba abanyamuryango ba SACOLA, twitoyemo abantu cumi na babiri bazahagararira abaturage bose, baturutse muri buri Murenge;

Tumaze kubona kandi ko abaturage bakeneye ababunganira mu bumenyi n'ikorana buhanga, twemeje ko bakunganirwa n'Ubuyobozi bw'Imirenge, ubw'Akarere, O.R.T.P.N na P.I.C.G;

Dushingiye ku bivugwa mu Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga Imiryango idaharanira inyungu;

Twemeje ibi bikurikira:

JUSTIFICATION

We, members of Sabyinyo community livelihoods association (SACOLA in abbreviation),

Realising the need to work together in association in order to protect the biodiversity of Volcanoes National Park which is useful to our community and to promote the development of the two Sectors of Musanze District which are adjacent to the Park;

As leaders of these sectors, we found that all the people from these sectors cannot belong to SACOLA association .Therefore we have appointed 12 people with the mandate of representing local population from each Sector.

We have also found that local people need assistance in terms science and technology. Therefore, the Sectors and the District authorities, O.R.T.P.N and I.G.C.P will provide this assistance.

Basing on the law n°20/2000 of 26/07/2000 relating to non-profit making organizations;

Hereby adopt the following:

CHAPITRE PREMIER :

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier : Denomination

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION »(SACOLA), en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 : Siege Social

Le siège de l'association est établi dans le Secteur KINIGI, District de MUSANZE, Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 de l'Assemblée Générale.

Article 3 : Zone d'action

L'association exerce ses activités dans deux Secteurs du District de Musanze à Kinigi et Nyange qui partagent les mêmes limites avec le Parc National des Volcans, dans la Province du Nord. Toutefois, cette zone peut être étendue sur toute l'étendue du pays sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 4 : Duree

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 5 : Objectifs

1. Sensibiliser la population à protéger le parc national des volcans et éviter toute forme de

UMUTWE WA MBERE:

IZINA , INTEBE , IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere : Izina

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango nyarwanda udaharanira inyungu witwa «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION »SACOLA mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :Icyicaro

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Murenge wa Kinigi, Akarere ka MUSANZE, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :Aho ikorera

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Murenge ibiri ihana imbibe na Pariki y'ibirunga mu Karere ka Musanze ariyo Nyange na Kinigi mu Ntara y'Amajyaruguru, Ariko iyo fasi ishobora kongerwa kugeza ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko rusange.

Ingingo ya 4: Igihe izamara

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 5 : Intego

1. Gukangurira abatariye Pariki y'ibirunga kuyibungabunga nibiyirimo byose kandi birinda no

CHAPTER ONE

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article one: Denomination

The undersigned founder members here by establish a non-profit-making association called «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION», (SACOLA in brief), regulated by these statutes and subjected to the provisions of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

Article 2: Headquarter

The head office of the association is established in Kinigi Sector, MUSANZE District, Northern Province. It can nevertheless be transferred to any other part of the country upon a decision of the 2/3 of its members meeting in the General Assembly.

Article 3:Operating range

The association will carry out its activities in two Sectors Kinigi and Nyange, in Musanze District, in the Northern Province. This area can any time be extended to cover the whole nation upon a decision of the General Assembly.

Article 4:Duration

It is established for an unspecified period of time.

Article 5: Objectives

1. Sensitize local population to protect and conserve Volcanoes National Park and all the

- | | | |
|--|--|--|
| destruction des ressources du parc. | kuyivogera. | park resources; |
| 2.Sensibiliser la population sur la nécessité d'organiser des activités génératrices de revenus à travers les associations oeuvrant pour la lutte contre la pauvreté ; | 2.Gukangurira kandi abaturage kwihangira imirimo ibyara inyungu binyujijwe mu mashyirahamwe hagamijwe kurwanya ubukene. | 2.Sensitize local population on the need to organize income-generating activities, through associations, to fight poverty. |
| 3.Aider la population à développer le sens de l'accueil des touristes qui viennent visiter le parc et la région riveraine du parc national des volcans ; | 3.Gutoza abaturage umuco wo kwakira neza ba mukerarugendo bagana Pariki n'Akarere kayikikije. | 3.Help local population to develop skills in handling tourists visiting the Park and the region neighbouring the park. |
| 4.Sensibiliser la population à se protéger contre les maladies ; | 4.Gushishikariza abatariye Pariki kugira imyifatire ijyanye n'ubuzima buzira umuze. | 4.Sensitize local population on the need to protect themselves against diseases. |
| 5.Promouvoir les conditions de vie des populations riveraines en développant des infrastructures telles que l'eau, les écoles, les centres de santes, les logements qui leur faciliteront l'accueil des touristes. | 5.Guteza imbere abatariye imbibe za Pariki y'ibirunga hongera ibikorwa by'amajyambere rusange:amazi, amashuri,amavuriro, amacumbi (lodges) abafasha kwakira ba mukerarugando baza gusura ibyiza biri mu karere batuyemo. | 5.Build more infrastructures to improve livelihood conditions of the people living near the park. Eg access to water, schools, Health care, hospitable accommodation for tourists. |

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 6 :Les categories des membres

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6 : Inzego z'abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarushe bakoreye umuryango.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 6: categories of members

The association is composed of founder, new members joining and honorary members. The founder members are signatories of these statutes. The new members joining are people who, request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

The new members and founder members are effective members of the association. They have the same rights and duties with respect to association activities.

The honorary members are persons or entities to which the General assembly will have decreed this title in recognition of the special and

des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 7 : Les Conditions pour devenir membres :

Les membres effectifs doivent avoir au moins 18ans, ils prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale et de participer à toutes les réunions et autres activités de l'association.

Article 8 : Adhesion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 9 : De la perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 7:Ibyangombwa kubanyamuryango

Abanyamuryango nyirizina bagomba kuba bafite nibura imyaka cumi n'umunani y'amavuko; kwemera kubahiriza aya mategeko; biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange no kwitabira amanama n'indi mirimo yose y'umuryango.

Ingingo ya 8:Kwinjira mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Ingingo ya 9:Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa

appreciable services rendered to the association.

The honorary members are proposed by the Executive Committee and are approved by the General assembly. They play an advisory role but they are not allowed to vote.

Article 7:The rights of full members

The full members must be at least eighteen years old and committed to unconditionally participate in the activities of the association They will attend general assembly meetings and deliberate on respective topics. The full members are obliged to pay annual fees as will be fixed by the General Assembly.

Article 8: Becoming a member

The applications for membership are made in writing addressed to the President of the Executive Committee who then presents the applications to the General Assembly for approval.

Article 9: Exit out of membership

A member loses membership when he dies, or through voluntary resignation, or when he is terminated by the group or when the association is dissolved.

The voluntary resignation letter is addressed to the President of the Executive Committee and forwarded to the General Assembly.

The expulsion is announced by the General

Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.	n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.	Assembly through voting and endorsed by 2/3 majority
--	--	--

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 10 : SORTES DU PATRIMOINE

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 10 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

CHAPTER III: ASSETS

Article 10: THE KIND OF ASSOCIATION ASSETS

The association can own movable and immovable assets that it deems essential to fulfil its mission.

Article 11 : SOURCES DU PATRIMOINE

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Ingingo ya 11 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Article 11: THE SOURCES OF ASSOCIATION ASSETS

The wealth of the Association is made up of the contribution of its members, the donations, grants, inheritance, and the funds generated by activities of the Association.

Article 12 : AFFECTATION DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Ingingo ya 12 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 12: ALLOCATION OF RESOURCES OF THE ASSETS

The association allocates its resources to any person or institution able to help it achieve its goals and objectives. No member shall pretend, directly or indirectly to have individual right to assets of the association nor shall he withdrawal her/his share in case of voluntary resignation, dismissal or dissolution of the Association.

Article 13 : DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera

Ingingo ya 13 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo

Article 13: DISOLUTION OF THE ASSETS

In case of the dissolution of the Association, and after the inventories of movable and immovable assets and the discharge of the debts, those assets

cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 14:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 17 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 14 :

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi n'Inama y'Ubugenzuzi.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Inzego zose zihabwa ububasha nayo Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'ubuyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama ku bwiganze bw'amajwi.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

remaining shall be given to another association having the similar objectives.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 14:

The organs of the Association are the General Assembly, the Executive Committee and audit committee.

Section I: General Assembly

Article 15:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the full members of the association.

Article 16 :

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in his absence, by the Vice-president.

In case the two are not available, or refuse the General Assembly convene by 1/3 of the full members. In that case, all members choose among themselves the chairman of the meeting.

Article 17 :

The General Assembly shall convene twice a year in an ordinary session twice a year. The invitations containing the agenda are given to the members at least 30 days before the meeting.

Article 18 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 19 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 20 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du représentant;

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 19 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 20 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye

Article 18 :

The General Assembly shall meet and deliberate when 2/3 of full members are present. If this quorum is not reached, a new date is fixed within 15 days. In this meeting, the General assembly shall meet and deliberate whatever the number of full members present.

Article 19 :

The extraordinary General Assembly shall take place as many times as there is need. It is convened and chaired in the same way as the ordinary General Assembly. The invitations shall be sent 15 days in advance and the debates shall relate only to the agenda sent with the invitation.

Article 20 :

Except for the cases expressly envisaged by the law relating to the non-profit-making associations and by these statutes, the decisions of the General assembly shall be made on the absolute majority vote's members present. In the event of parity of votes, the vote of the President will be equal two votes.

Article 21 :

The duties of the General assembly are:

- adoption and modification of the statutes and the internal rules and regulations
- appointment and disappointment/removal of

- | | | |
|--|---|---|
| légale et des représentants légaux suppléants ; | umuryango n'abamwungirije ; | the legal representative and the executive committee members; |
| • détermination des activités de l'association ; | • kwemeza ibyo umuryango uzakora ; | • Approval of the association activities ; |
| • admission, suspension ou exclusion d'un membre ; | • kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ; | • admission, suspension or expulsion of a member; |
| • approbation des comptes annuels ; | • kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ; | • approval of the annual accounts; |
| • acceptation des dons et legs ; | • kwemera impano n'indagano ; | • acceptance of the gifts and inheritance; |
| • dissolution de l'association. | • gusesa umuryango. | • Dissolution of association. |

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 22 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
 - d'un Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
 - du Secrétaire
 - du trésorier
 - des présidents des commissions suivantes :
1. Commission chargée des affaires juridiques,
 2. Commission chargée de la promotion du tourisme et de la culture,
 3. Commission chargée de la protection de l'environnement et des infrastructures.

Le Comité executive est élu pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

Article 23 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 22 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije ;
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Abayobozi b'amakomisiyo akurikira:

1. Komisiyo ishinze iyubahirizwa ry'amasezerano,
2. Komisiyo ishinze iterambere ry'umuco n'ubukerarugendo,
3. Komisiyo ishinze kubungabunga ibidukikije n'iterambere ry'ibikorwa remezo.

Inama y'Ubuyobozi itorerwa igihe cy'imyaka itatu kandi abayigize bashobora kongera gutorwa inshuro ebyiri.

Ingingo ya 23:

Abagize Inama y'ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo

Second Section: Executive Committee.

Article 22:

The Executive Committee is made up of:

- the President: who is the Legal representative;
- Vice-presidents: the deputy legal Representative;
- the Secretary
- the Treasurer
- the Head of the following commissions:

1. Legal matters,
2. Promotion of tourism and culture,
3. Environment protection and infrastructure.

The Executive Committee when elected, has a legal mandate of three years and when in office they can be re-elected for a maximum of two terms.

Article 23 :

The members of the Executive Committee are elected among the full members by the General

Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 24 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;

imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 24 :

Inama y'ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25 :

Inama y'Ubuyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;

meeting for a two year renewable mandate.

In the event of voluntary or forced resignation by the General meeting or of death of a member of the Executive Committee, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

Article 24 :

The Executive Committee meets when there is need, however it is mandated to meet once a quarter, on invitation and under the direction of the President or the Vice-president. in the absence of the president

It meets when the 2/3 of the members are present. Its decisions are taken based on the absolute majority of votes when there is no consensus and In case of tie of votes, the vote of the President counts double.

Article 25 :

The Executive Committee is in charged of:

- implementing decisions and recommendations of the General assembly
- the daily management of the association;
- Compiling the annual reports;
- Preparing budget estimates to submit to the General meeting;
- Preparing changes on the statutes and the internal rules and regulations and presenting them to the general assembly for approval and adoption

- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.
- Recevoir les dons et legs.

- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.
- Kwakira imfashanyo n'indi mirage.

- preparing the sessions of the General meeting;
- Negotiating cooperation agreements with partners and fundraising.;
- Recruiting, appointing and sacking staff in various services of the association.
- Receive gifts and inheritances.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme pour deux ans trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire un rapport au moins deux fois par an. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association toutefois, l'Assemblée Générale peut se servir des auditeurs externes.

Article 27 : Les Compétences des Commissaires aux Comptes

-Vérifier si les pièces et ou écritures comptables sont bien faites et bien conservées.

-Vérifier si le patrimoine de l'association est bien utilisé.

-Vérifier si le plan des activités est bien suivi.

-Prendre connaissance et contrôler toutes les opérations de l'association.

-Vérifier si le contrôle financier, le budget et l'utilisation des fonds se font correctement et à temps opportun.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyingira buri myaka ibiri Abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango. Itanga raporo y'ubugenzuzi nibura kabiri mu mwaka. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaturamari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Inteko rusange ishobora kwifashisha abagenzuzi batari abanyamuryango kandi bigenga.

Ingingo ya 27: Inama y'ubugenzuzi ishinze:

-Kureba niba inyandiko z'icunga mutungo zuzuzwa neza kandi zikabikwa neza.

-Kureba niba ibikoresho by'umuryango bifashwe neza;

-Gusuzuma ko gahunda y'ibikorwa yubahirizwa;

-Kugenzura igihe icyo aricyo cyose imicungire y'umutungo w'umuryango;

-Gusuzuma niba ibaturamutungo, imbonerahamwe y'umutungo n'imikoreshereze y'imari bikorwa neza kandi ku gihe;

The third Section: Audit Office

Article 26 :

The General Assembly each two years elects two Auditors with the mission of overseeing the management of finances and any other assets of the association and providing periodic audit reports to the G.A. They have access to all accounts, vouchers and all financial records without moving them out of where they are stored. The General Assembly may resort to other private auditors who are not members of the association when deemed necessary.

Article 27: The Mandate of Auditors

-Check if the financial records are written properly and well kept by the accounts department ;

-Check if the assets of the association are used properly

-Check if the action plan is implemented;

- At anytime, audit the way assets of the association are used.

-Check if the auditing ,the balance sheet, and the use of funds are done properly and on time;

Vérifier si les décisions prises sont respectées et si les réunions se tiennent à temps.

-Kureba niba ibyemezo byagiye bifatwa byarubahirijwe; n'inama zarakorewe igihe.

-Check if the decisions taken are followed and find out if the meetings were held on time.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPTER V: REVISION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF ASSOCIATION

Article 28:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 28 :

These statutes can be amended following decisions by the General Assembly and taken through votes by the absolute majority. This can be either through a proposal of the Executive Committee, or upon request by a third of the full members.

Article 29:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Ingingo ya 29 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Article 29 :

Upon decision by the majority of 2/3 of members present, the General Assembly can declare the dissolution of the association, merge it with another association or associate it to any other association having the similar objectives.

Article 30 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

Ingingo ya 30 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Article 30 :

Asset verification is done by a verification committee appointed by the General Assembly with the majority of 2/3 of members present.

Article 31 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 31 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mategeko y'umwihariko/amabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 31 :

The use and application of these statutes and all that is not stipulated here will be explained in detail by the internal rules and regulations adopted by the General Assembly using the absolute majority of votes.

Article 32 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kinigi, le 31/12/2007.

Ingingo ya 32 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe Kinigi, kuwa 31/12/2007.

Article 32 :

These statutes are approved and adopted by the full members of the association mentioned on the list herewith attached.

Done at Kinigi, on 31/12/2007.

URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO SHINGIRO

N°	AMAZINA	AHO ABARIZWA	ICYO AKORA	Umukono/signature
1.	DUSABIMANA Jean Népo	Nyange	Umunyamabanga	(sé)
2.	IRAKOZE Julienne	«	Uhagarariye abagore Nyange	(sé)
3.	MUNYAKABUGA Jean Bosco	«	Umunyamuryango	(sé)
4.	RWANDA Faustin	«	«	(sé)
5.	ISHIMWE Justin	«	«	(sé)
6.	NYIRAMAGORI Drocella	Kinigi	«	(sé)
7.	ISIRAKOMEYE Ladislas	«	«	(sé)
8.	SHYIRAMBERE Emmanuel	«	«	(sé)
9.	BIRYUWENZE Aloys	«	«	(sé)
10.	SEBIGORI Emmanuel	«	«	(sé)
11.	GATSIMBANYI Gaspard	«	«	(sé)
12.	DUSABIRANE Agnès	«	«	(sé)
13.	NTIRENGANYA Jean Claude	«	Umubitsi	(sé)
14.	NYIRABATANGANA Consolée	Nyange	Umunyamuryango	(sé)
15.	NKIRANUYE Noël	«	«	(sé)
16.	MUNYARUGENDO Aloys	«	«	(sé)
17.	DUSABIMANA William	«	«	(sé)
18.	NSHUTI Séraphin	Kinigi	«	(sé)
19.	HABARUREMA Fidèle	«	Perezida w'umuryango	(sé)

20.	MUNYANGANIZI Jean Pierre	«	Umunyamuryango	(sé)
21.	NYIRAKANYANA Léocadie	«	Uhagarariye abagore	(sé)
22.	RUKEBA Dassan	«	Umunyamuryango	(sé)
23.	MUJAWAMARIYA Joséphine	«	«	(sé)
24.	NSABIMANA Fidèle	«	«	(sé)
25.	MUSABYIMANA Anastase	Nyange	«	(sé)
26.	TWIZERIMANA Félicien	«	«	(sé)
27.	MUNYAMASOKO Epimaque	«	«	(sé)
28.	MUKANDORI Espérance	«	«	(sé)
29.	Umurenge wa KINIGI	Kinigi	Umunyamabanga nshingwabikorwa	(sé)
30.	Umurenge wa NYANGE	Nyange	«	(sé)
31.	MBERABAGABO K. Richard	Kinigi	V/perezida	(sé)
32.	Akarere ka MUSANZE	Musanze	Umuyobozi w'akarere ka Musanze	(sé)
33.	Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN)	Kigali	Umuyobozi mukuru	(sé)
34.	Programme International pour la Conservation des Gorilles (PICG)	«	«	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°82/08.11 RYO KUWA 10/07/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°82/08.11 OF 10/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°82/08.11 DU 10/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objective of the Association

Article 2 : Objectif de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°82/08.11 RYO KUWA 10/07/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°82/08.11 OF 10/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°82/08.11 DU 10/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'ya 22;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Vu la Loi n° 20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango w'«**DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**» mu rwandiko rwakiriwe kuwa 10/03/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «**DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**» on 10/03/2010;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**» reçue le 10/03/2010;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**» Situate at Kicukiro District, in Kigali City.

ARRETE :

Article premier: Dénomination et Siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**» dont le siège est dans le District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego y’umuryango

Umuryango ugamije:

-Guteza imbere abaturage mu buryo bwuzuye, bibazanira impinduka mu mwuka, mu bugingo n’umubiri hakoreshejwe uburyo bw’ivugabutumwa mu baturage, gushyiraho gahunda zihesha abaturage ubuyobozi, gutangiza amatorero no kuyateza imbere, gushyigikira gahunda z’itorero zijyanye n’isanamitima n’ubwiyunge;

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objective:

-To promote holistic community transformation, bringing about spiritual, emotional and physical wholeness through the community evangelism, developing community empowerment programs, engage in church planting and development, support church programs related to inner healing and reconciliation.

Article 2 : Objectif de l’association

L’association a pour objectif de:

-Promouvoir la transformation holistique de la communauté, en favorisant l’intégrité spirituelle, émotionnelle et physique à travers l’évangélisation de la communauté, les programmes de développement et de renforcement des capacités, la communauté en voie de développement, s’atteler aux activités d’implantation de l’Eglise et de développement, soutenir les programmes de l’église en rapport avec l’unité et la réconciliation nationale.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’umuryango «**DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**» ni **Bwana SENGOGA MUTIMURA Joël** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Article 3: Legal Representatives

Mr SENGOGA MUTIMURA Joël of Rwandan nationality, residing in Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**»

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’association «**DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**» **Monsieur SENGOGA MUTIMURA Joël**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugunga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni **Bwana BAGAZA TOM** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Mr BAGAZA TOM of Rwandan nationality, residing in Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur BAGAZA TOM**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugunga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°42 Of 18/10/2010

Kigali, kuwa. **10/07/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **10/07/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **10/07/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

CHAPTER ONE:

NAME, HEAD OFFICE, AREA OF ACTIVITIES OBJECTIVES AND DURATION OF THE ORGANIZATION

Article one:

In accordance with the law No.20/2000 of July 26th, 2000 relating to nonprofit making organizations, is created a Ministry named **Divine Destiny Ministries DDM** in short and governed by this constitution.

Article 2:

Divine Destiny Ministries is a Christian organization with no political affiliation. It accepts every physical and or moral Person who supports its objectives.

Article 3:

The Head Office is in Kicukiro District Kigali city. It can however be transferred to elsewhere in the Republic of Rwanda on the decision of the General Assembly.

Article 4:

The organization is created for a duration not hereby determined. It will carry out its activities all over Rwandan territory.

Article 5:

The main objective of the organization is to promote holistic community transformation, bringing about spiritual, emotional and physical wholeness.

CHAPITRE PREMIER

NOM, SIEGE, DOMAINES D'ACTIVITES, OBJECTIFS ET DUREE DE L'ORGANISATION

Article premier:

En conformité avec la loi no 20/2000 du 26 juin 2000 portant création des organisations sans but lucratif, il est ainsi créé une organisation dénommée **Divine Destiny Ministries, DDM** en acronymes régie par les présents statuts

Article 2 :

Divine Destiny Ministries DDM est une organisation chrétienne sans affiliation politique. Elle accepte toute personne physique et morale qui adhère à ses objectifs

Article 3 :

Le siège de l'Organisation est à dans le District de Kicukiro en Mairie de la Ville de Kigali. Elle peut être transférée dans un autre endroit au territoire de la République Rwandaise, sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 4:

L'organisation est créée pour une durée indéterminée. Il entreprendra ses activités sur le territoire rwandais.

Article 5:

L'objectif principal de l'organisation est de promouvoir la transformation holistique de la communauté, en favorisant l'intégrité spirituelle, émotionnelle et physique.

UMUTWE WA MBERE:

IZINA RY'UMURYANGO, ICYICARO CYAWO, AHO UZAKORERA, INTEGO N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko No.20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000, ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango **Divine Destiny Ministries DDM** mu magambo ahinnye ugengwa n'aya mategeko.

Ingingo ya 2:

Divine Destiny Ministries n'umuryango wa gikirisitu udafite aho ubogamiye mu bya politiki. Wakira abantu bose cyangwa indi miryango bashyigikiye intego zawo.

Ingingo ya 3:

Icyicaro gikuru cy'umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Kicukiro. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 4:

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe. Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Rwanda hose.

Ingingo ya 5:

Intego nkuru umuryango ugamiye ni iyo guteza imbere abaturage mu buryo bwuzuye, bibazanira impinduka mu mwuka mu bugingo n'umubiri.

This would be achieved through the following ways:

- Community Evangelism.
- Developing community empowerment programs.
- Engage in church planting and development.
- Support church programs related to inner healing and reconciliation.

Cet objectif sera atteint à travers les activités suivantes:

- L'Évangélisation de la " communauté.
- Les programmes de développement et de renforcement des capacités la communauté " en voie de développement.
- S'atteler aux activités d'implantation de l'église et de développement.
- Soutenir les programmes de l'église en rapport avec la l'unité et la réconciliation nationale.

Ibi byagerwaho hakoreshejwe uburyo bukurikira

- Ivugabutumwa mu baturage.
- Gushyiraho gahunda zihesha abaturage ubushobozi.
- Gutangiza Amatorero no kuyateza imbere.
- Gushyigikira gahunda z' itorero zijyanye n' isana mitima na ubwiyunge.

CHAPTER TWO **MEMBERSHIP**

Article 6:

The organization is composed of founding members, adherent members and honorary members.

- Founding members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are admitted into the organization on approval of the General Assembly.

Founding members and adherent members constitute the effective membership of the organization.

They have equal rights and obligations.

Honorary members are proposed by the Board of Directors and are awarded that quality by the General Assembly in appreciation of the support rendered to the organization

They may attend the General Assembly, but can neither vote or be voted to any office of the organization.

CHAPITRE 2 **L'ADHÉSION**

Article 6:

L'organisation est composée des membres fondateurs, des membres associés et des membres honoraires.

- Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts
- Les membres associés sont admis dans l'organisation sur l'approbation de l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et membres associés constituent l'adhésion efficace de l'organisation.

Ils ont des droits égaux et des obligations égales.

Les membres honoraires sont proposés par le Conseil d'Administration et sont confirmés qualité par l'Assemblée Générale en appréciation de la contribution apportée à l'organisation

Ils peuvent assister à l'Assemblée Générale, mais ne peuvent pas élire ou être élus aux postes au sein de l'organisation.

UMUTWE WA KABIRI: **UBUNYAMURYANGO**

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n' abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n' abicyubahiro.

- Abanyamuryango bawushinze n' abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abanyamuryango bawinjiramo n' abemerwa n' Inteko Rusange.

Abashinze umuryango n' abawinjiramo n' abanyamuryango nyirizina. Bafite uburenganzira bumwe n' ishingano zimwe kubireba umuryango.

Abanyamuryango b' icyubahiro batangwa n' Inama y' Ubuyobozi, bakemerwa n' Inteko Rusange kubera ibyiza bakoreye umuryango.

Bashobora gukurikirana inama z' Inteko Rusange ariko ntibashobora gutora cyangwa gutorwa mu nzego z' ubuyobozi bw' umuryango.

Article 7:

Membership ceases in case of death, voluntary resignation, exclusion approved by 2/3 majority vote of General Assembly or dissolution of the organization.

The features of exclusion shall be defined in particular regulations of the organization.

CHAPTER THREE:
ASSETS

Article 8:

The assets of the organization come from the contributions of the members, donations, legacies, subsidies and revenues from its activities.

The organization may hire or acquire fixed or current assets necessary for the achievement of the objectives.

CHAPTER FOUR:
THE ORGANS

Article 9:

The organs of the organization are the General Assembly and the board of Directors

Section 1: General Assembly.

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all the members.

Article 11:

The General Assembly convenes once a year in an ordinary session and as often as necessary in extra ordinary

Article 7:

L'adhésion cesse en cas de mort, de démission volontaire, d'exclusion approuvée par 2/3 des votes majoritaires de l'Assemblée Générale ou au cas de dissolution de l'organisation.

Les conditions d'exclusion seront définies par les règlements d'ordre intérieur de l'organisation

CHAPITRE 3:
Patrimoine de l'Organisation

Article 8:

Le patrimoine de l'organisation provient des contributions des membres, des donations, des héritages, des primes et des revenus de ses activités.

L'organisation peut louer ou acquérir des biens mobiles ou immobilisés nécessaires la réalisation des ses objectifs.

CHAPITRE 4:
LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale et le Conseil d'Administration

Section 1: L'Assemblée Générale.

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Il est composé de tous les membres.

Article 11:

L'Assemblée Générale siège dans une session ordinaire une fois par an et aussi souvent que nécessaire en

Ingingo ya 7:

Umunyamuryango areka kuba we, bitewe n' urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa n'Inteko Rusange kubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, cyangwa iseswa ry' umuryango.

Impanvu zituma umunyamuryango yirukanwa ziteganywa mu mabwiriza ngengamikorere y' umuryango

UMUTWE WA GATATU:
UMUTUNGO

Ingingo ya 8:

Umutungo w' umuryango ukomoka ku misanzu y' abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo, n' umusaruro ukomoka kubikorwa byawo.

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga umutungo utimukanwa n' uwimukanwa ukenewe kugira ngo ugere ku ntego zawo.

UMUTWE WA KANE:
INZEGO Z' UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z' umuryango zigizwe n' Inteko Rusange n' Inama y' ubuyobozi.

Igika 1: Inteko Rusange.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw' ikirenga rw' umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyirizina bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange iterana rimwe mu umwaka mu nama isanzwe cyangwa inshuro zose bibaye ngomwa mu nama

sessions.

It is summoned and chaired by the president of the organization. In case of his absence, the Vice president presides over the meeting. In case the two are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by 2/3 of the effective members. In this case, the members shall choose the president of the session.

Article 12:

The invitation to the General Assembly is prepared and sent by the Executive Secretary at least 14 days before the meeting. The notice of the meeting indicates the date, the time, the venue and the agenda of the meeting.

Article 13:

The General Assembly convenes when 2/3 of the members are present. When the quorum is not reached, the Assembly re-convenes in 15 days. In that case the General Assembly convenes and takes valuable resolutions despite the number of attendants. The resolutions are binding when voted by absolute majority of the members present.

Article 14:

The General Assembly is endowed with the following powers:

- To adopt and amend the constitution and the internal regulations of the organization.
- To elect and dismiss the Board of directors.
- To determine the activities of the organization.

sessions extraordinaires.

Il est convoquée et présidée par le président de l'organisation. En cas de son absence, le vice-président préside la réunion. Au cas où les deux sont absents ou s'ils ne peuvent pas convoquer la réunion, l'Assemblée Générale est convoquée par 2/3 des membres effectifs. Dans ce cas, les membres élisent le président de la session.

Article 12:

L'invitation à l'Assemblée Générale est préparée et a expédié par le Secrétaire Exécutif au moins 14 jours avant la réunion. L'invitation de la réunion indique la date, l'heure, le lieu et l'ordre du jour de la réunion.

Article 13:

L'Assemblée Générale siège valablement quand 2/3 des membres sont présents. Quand le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée convoque de nouveau la réunion dans 15 jours. Dans ce cas l'Assemblée Générale convoque et valablement prend des résolutions en dépit du nombre des membres présents. Les résolutions sont valables suite à la majorité absolue des votes des membres présents.

Article 14:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs suivants:

- Adopter et amender les statuts et les règlements d'ordre intérieur de l'Organisation
- Elire et démettre le Conseil d'Administration
- Déterminer les activités de l'organisation.

idasanzwe, ihamagazwa kandi

Ikayoborwa na Perezida w' umuryango. Iyo adahari, ihamagazwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo Perezida na visi Perezida badahari cyangwa banze gutumiza inteko Rusange, 2/3 bya abanyamuryango nyirizina barayitumiza. Icyo gihe abagize inteko bitoramo perezida w' inama

Ingingo ya 12:

Umunyabanga nshingwabikorwa yohereza ubutumire bw' inteko Rusange nibura imisi 14 mbere y' inama. Ubwo butumire bumenyeshababaturirwa italiki, isaha, aho inama izabera n' ibiri kumurongo wibizigwa.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana nibura iyo hari 2/3 by' abanyamuryango. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w' abahari waba ungana kose. Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo bifashwe ku ubwiganze busesuye bw' abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n' amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.
- Gushyiraho no kuvanaho abagize inama y' ubuyobozi.
- Kugena gahunda y'ibikorwa

- To admit, suspend or exclude a member.
 - To approve annual accounts of the organization.
 - To accept donations and legacies.
 - To dissolve the organization.
- Admettre, suspendre ou exclure un membre.
 - Approuver des comptes annuels de l'organisation.
 - Accepter des donations et legs
 - Dissoudre l'organisation.

Section 2: Board of Directors

Article 15:

The Board of Directors is the organ of execution of the decisions and recommendations of the General Assembly. It is endowed with the following attributions:

- To enhance a good day to day management of the organization.
- To prepare amendments of the constitution and the internal regulations of the organization.
- To prepare plan of activities to submit to the General Assembly.
- To prepare the drafts of the budget for approval by the General Assembly.
- To prepare the sessions of the General Assembly.
- To look for partners and funds for the organization.
- To recruit, appoint and dismiss the staff of different departments of the organization.
- To deal with any other matter which is not in the powers of the General Assembly.

Article 16:

The Board of directors is composed of the President of the organization, the Vice-president, the executive Secretary, the Treasurer and two Advisors, all elected by the General Assembly among the duly registered members for a renewable term of ten

Section 2: Conseil d'Administration

Article 15:

Le Conseil d'Administration est l'organe d'exécution des décisions et recommandations de l'Assemblée Générale. Il est doté des attributions suivantes:

- Promouvoir la gestion journalière de l'organisation.
- Préparer des amendements des statuts et des règlements d'ordre intérieur de l'organisation.
- Elaborer le plan d'activités et le soumettre à l'Assemblée Générale.
- Elaborer les avant-projets du budget pour approbation par l'Assemblée Générale.
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale.
- Chercher des partenaires et mobiliser des fonds pour l'organisation.
- Recruter, affecter et démettre le personnel de départements différents de l'organisation.
- Traiter tout autre élément qui n'est pas dans les pouvoirs de l'Assemblée Générale.

Article 16:

Le Conseil d'Administration est composé du Président de l'organisation, du Vice-président, du Secrétaire exécutif, du Trésorier et de deux Conseillers, tous élus par l'Assemblée Générale parmi les

- by'umuryango.
- Kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango.
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango.
- Kwakira impano n'imirage.
- Gusesa umuryango.

Igika 2: Inama y'ubuyobozi

Ingingo ya 15:

Inama y'ubuyobozi nirwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inteko Rusange. Inama y'ubuyobozi ishinze ibi bikurikira:

- Kwita kumicungire myiza ya buri muni y'umuryango.
- Gutegura ingingo zigomba guhindurwa mu mategeko shingiro no mu mabwiriza ngengakimikorere ya umuryango
- Gutegura gahunda y'ibikorwa ishyikirizwa Inteko Rusange
- Gutegura ingengo y'imari igomba kwemezwa n'inteko Rusange.
- Gutegura inama z'inteko Rusange
- Gushaka abaterankunga n'amafaranga umuryango uzakoresha.
- Gushaka, gushyiraho no kvanaho abakozi bo mu mashami anyuranye y'umuryango.
- Kwita ku bindi bibazo bitari mu nshingano z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 16:

Inama y'ubuyobozi igizwe na Perezida w'umuryango, Visi-perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa, Umubitsi na abajyanama babiri, bese batorwa na Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo

years.

Article 17:

The Board of Directors meets as often as it deems necessary, but obligatorily once in three months. It is convened and chaired by the President and Vice-president in case of the former absence.

In case both the President and Vice-president are absent, all administrative matters are carried out by the Executive secretary. It gathers when 2/3 of its members are present. The decisions are taken to the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 18:

The President of the Board is the legal representative. He oversees and guides all activities of the organization, assigns tasks to officers and controls the personnel matters. He is temporarily replaced by the Vice-president in case of absence. The Executive secretary manages the day to day activities of the organization and keeps all the documentation and takes the minutes of the meetings. The treasurer manages all the finances of the organization.

CHAPTER FIVE:
AMENDMENTS

Article 19:

The present constitution can be amended on the decision of absolute majority votes of the General

membres dûment enregistrés, pour un mandat renouvelable de dix ans.

Article 17:

Le Conseil d'Administration rencontre aussi souvent qu'il le juge nécessaire, mais obligatoirement une fois tous les trois mois. Il est convoqué et présidé par le Président et le Vice-président en cas de l'absence du premier.

Au cas où le Président et le Vice-président sont empêchés, toutes les questions administratives sont traitées par le secrétaire Exécutif. Il siège valablement quand 2/3 de ses membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité absolue des votes. En cas d'égalité des votes, la voix du Président sera prépondérante.

Article 18:

Le Président du Conseil est le représentant légal de l'Organisation. Il supervise et dirige toutes les activités de l'organisation, donne des tâches aux agents de l'organisation et traite les questions relatives au personnel. Il est remplacé par le Vice-président en cas d'absence temporairement. Le secrétaire Exécutif dirige le jour à jour des activités de l'organisation et nourritures toute la documentation et prend les minutes des réunions. Le trésorier dirige toutes les finances de l'organisation.

CHAPITRE 5:
AMENDEMENTS DES STATUTS

Article 19:

Les présents statuts peuvent être amendés sur décision de la majorité absolue des votes de l'Assemblée

imara igihe cy'umyaka icumi ishobora kongerwa.

Ingingo 17:

Inama y'ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi atatu. Itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango; yaba adahari bigakorwa na Visi-perezida.

Iyo bombi badahari, ibikorwa byose by'ubuyobozi bikorwa n'umunyamabanga Nshingwabikorwa. Iterana iyo habonetse 2/3 bya abayigize. Ibyemezo byayo bifatirwa kubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya perezida rigira uburemere bw'abiri

Ingingo ya 18:

Perezida w'inama y'ubuyobozi niwe muvugizi w'umuryango. Agenzura kandi akayobora ibikorwa byose by'umuryango, agenera abakozi inshingano agakemura ibibazo byabo. Asimburwa byagateganyo na Visi-perezida iyo adahari.

Umunyamabanga nshingwabikorwa ashinzwe ibikorwa bya buri muni by'umuryango kandi abika inyandiko zose zerekeye umuryango, akanafata inyandiko-mvugo z'inama.

Umubitsi acunga ibikorwa byose by'imari y'umuryango.

UMUTWE WA GATANU:
GUHINDURA AMATEGEKO

Ingingo ya 19:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi,

Assembly, either on proposal of the Board of Directors, or on request of ½ of the effective members.

Générale, ou sur proposition du Conseil d'Administration ou sur demande de ½ des membres effectifs.

bisabwe n' inama y' ubuyobozi cyangwa bisabwe na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

CHAPTER SIX:
DISSOLUTION

CHAPITRE 6:
LA DISSOLUTION

UMUTWE WA GATANDATU:
ISESWA

Article 20:

The organization can be dissolved on the decision of the General Assembly taken by 2/3 majority votes of the effective members.

Article 20:

L'organisation peut être dissoute sur la décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de 2/3 des votes des membres effectifs.

Ingingo ya 20:

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'Inteko Rusange kubwiganze bwa 2/3 by' amajwi ya abanyamuryango nyakuri.

Article 21:

In case of dissolution or termination of activities, all assets of the organization shall be transferred to a similar activities operating organization.

Article 21:

En cas de dissolution ou fin des activités, tous les patrimoines de l'organisation seront accordés à une activité semblable à celle l'organisation.

Ingingo ya 21:

Iyo umuryango usheshwe cyangwa urangije ibikorwa byawo, umutungo wose wari uwawo uhabwa undi muryango bihuje ibikorwa.

Article 22:

For all the provisions that do not appear in this constitution, reference shall be made to the law No.20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations and to the internal regulation of the organization approved by the absolute majority votes of in the General Assembly.

Article 22:

Pour tous les dispositions qui ne prévues dans ces statuts, on fera référence à la loi n°. 20/2000 du 26 juillet 2000, concernant organisations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation approuvé par la majorité absolue des votes lors de la session ordinaire de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 22:

Ku bindi byose bitagaragara mur' aya mategeko shingiro, haziyambazwa itegeko No20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'amabwiriza ngengamikorere y' umuryango yemejwe n' Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw' amajwi.

Article 23:

Any conflict arising shall be handled amicable among the members. Where consensus is not achieved the conflict shall be resolved through competent courts of Law.

Article 23:

Les litiges seront réglés par les associés, dans le cas contraire, on aura recours aux tribunaux compétents en droit rwandais

Ingingo ya 23:

Amakimbirane avutse akemurwa kubwumvikane bw'abanyamuryango, iyo adekemutse hiyambazwa inkiko zibifitiye ububashya.

Article 24:

This constitution is adopted by the founder members whose list is attached hereafter.

Article 24:

Ces statuts sont adoptés par les membres fondateurs dont la liste est annexée ci-après.

Ingingo ya 24:

Aya mategeko shingiro yemejwe n' abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Article 25

These by laws come into force immediately after signing by the members

Done in Kigali, on 26/02/2010

Legal Representative

Joel SENGOGA MUTIMURA(sé)

Deputy Legal Representative

Tom BAGAZA(sé)

Article 25

Ces statuts seront mis en exécution dès la signature de ses membres associés.

Fait à Kigali, le 26/02/2010

Le Représentant Légal

Joel SENGOGA MUTIMURA(sé)

Le Représentant Légal Adjoint

Tom BAGAZA(sé)

Ingingo ya 25

Aya mategeko atangira gukurikizwa uheryeye igihe abanyamuryango bayashyiriyeho umukono.

Bikorewe Kigali, kuwa 02/02./2010

Umuwugizi w'Umuryango

Joel SENGOGA MUTIMURA(sé)

Umuwugizi w'Umuryango Wungirije

Tom BAGAZA(sé)

**MINUTES OF THE CONSTITUTIVE GENERAL ASSEMBLY OF THE
ORGANIZATION DIVINE DESTINY MINISTRIES (DDM)**

On this 26th day February of the year, 2010 at 08:00 hrs at Kigali, the 1st General Assembly of the organization **Divine Destiny Ministries (DDM)** convened chaired by Pastor Joel SENGOGA MUTIMURA.

On the meeting's agenda were the following:

1. To found the organization.
2. Adoption of the constitution.
3. Nomination and election of office bearers.
 - On item one, members agreed on founding an organization called **Divine Destiny Ministries (DDM)**
 - On item two the founding members examined the constitution article by article and finally adopted it.
 - On item three the members elected office bearers as follows:

Joel SENGOGA MUTIMURA: President

Tom BAGAZA: Vice President

Andrew MWUMVANEZA: Executive Secretary

John BAYINGANA: Treasurer

Wilson KAZARWA: Councilor 1

Rose URUJENI: Councilor 2

The meeting ended at 11:00 h

LIST OF FOUNDING MEMBERS

NO.	NAMES	SIGNATURE
1	Joel SENGOGA MUTIMURA	(sé)
2	Tom BAGAZA	(sé)
3	Wilson KAZARWA	(sé)
4	Andrew MWUMVANEZA	(sé)
5	John BAYINGANA	(sé)
6	Rose URUJENI	(sé)
7	Emmy NYIRIGIRA	(sé)
8	Lamech KATABARWA	(sé)

DECLARATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ORGANIZATION.

Divine Destiny Ministries (DDM)

We the undersigned, Legal Representatives of Divine **Destiny Ministries (DDM)**, agree with the General Assembly electing us in the following positions; Pr. Joel SENGOGA MUTIMURA and Mr. Tom BAGAZA as legal representative and deputy legal representative respectively.

Done at Kigali on Feb, 26th 2010

Elected Legal Representatives.

No.	NAMES	ID. No.	PLACE OF ISSUE	SIGNATURE
1	Joel SENGOGA MUTIMURA	1 1965 8 0006103 1 49	Kicukiro/Nyarugunga	(se)
2	Tom BAGAZA	1 1973 8 0009193 0 31	Kicukiro/Kanombe	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°84/08.11 RYO
KUWA 15/07/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO «KUMBYA CENTRE
ASSOCIATION» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°84/08.11 OF
15/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «KUMBYA CENTRE
ASSOCIATION» AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°84/08.11 DU 15/07/2010
ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «KUMBYA CENTRE
ASSOCIATION» ET PORTANT AGREMENT DE
SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article 2 : Objectives of the Association

Article 3 : Legal Representatives

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et
siège de l'association

Article 2 : Objectifs de l'association

Article 3 : Représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°84/08.11RYO KUWA 15/07/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «KUMBYA CENTRE ASSOCIATION» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°84/08.11 OF 15/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «KUMBYA CENTRE ASSOCIATION» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°84/08.11 DU 15/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «KUMBYA CENTRE ASSOCIATION» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «**KUMBYA CENTRE ASSOCIATION**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26/02/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «**KUMBYA CENTRE ASSOCIATION**» on 26/02/2010;

Sur requête de la Représentante Légale de l'association «**KUMBYA CENTRE ASSOCIATION**» reçue le 26/02/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**KUMBYA CENTRE ASSOCIATION**» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyamasheke, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Gushinga i kumbya ikigo cyorohereza inama y'abamisiyoneri bizera ubutumwa bwiza bwa Yesu mu biyaga bigari by'Afurika. ibi bikaba mu rwego rwo guteza imbere :

-Inyigisho n'amahugurwa y'abamisiyoneri ku bijyanye no kubaho, umurimo, n'umuco mu karere;

-Kugarura iyobokamana, k'umubiri, n'ubuzima bw'umwuka;

-Gukorera hamwe, gufatanya no kurinda imirimo itari ngombwa y'abamisiyoneri;

-Kwita ku iterambere ry'ibidukije i kumbya mu buryo bwo kuharinda kugira ngo bitume hashimirwa n'abifuza kuhagenderera.

Article One: Name and Head Office Of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**KUMBYA CENTRE ASSOCIATION**» situate at Nyamasheke District, in the Western Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

-To establish a centre at kumbya to facilitate regular meetings of evangelical missionaries working in the Great Lake Regions of Africa.
This will promote,

-To teach and train missionaries regarding living, working and culture in this region;

-Spiritual, physique and emotional renewal;

-Networking, cooperation, synergy and avoiding duplication of ministries;

-To care for the Kumbya site in a way that preserves its precious natural ecology and yet makes it available to be enjoyed by others.

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**KUMBYA CENTRE ASSOCIATION**» dont le siège est dans le District de Nyamasheke, dans la Province de l'Ouest.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de :

-Créer à kumbya un centre qui facilitera le tenu régulier des réunions des missionnaires évangélique œuvrant dans la région des grands lacs en Afrique. Ceci dans le cadre de promouvoir,

-L'enseignement et la formation des missionnaires en ce qui concerne la vie, le travail et la culture dans la région;

-Le renouvellement de la vie spirituelle, physique et affective ;

-le travail en réseau, coopération, synergie et en évitant le travail inutile des missionnaires ;

-S'intéresser à l'aménagement de l'environnement de site de kumbya par la voie de la préservation de la nature écologique afin qu'il soit disponible à ceux qui souhaitent l'explorer.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**KUMBYA CENTRE ASSOCIATION**» ni **Madamu Deborah Thomas**, umunyamerikakazi, uba mu Murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana Gary Scheer** umunyamerika, uba mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana Elmer Komant** umunyakanada, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/07/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mrs Madame Deborah Ruth Thomas of U.S.A nationality, residing in Kigarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**KUMBYA CENTRE ASSOCIATION**».

Mr Gary Scheer of U.S.A nationality, residing in Kimihurura Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr Elmer Komant of Canadian nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/07/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association «**KUMBYA CENTRE ASSOCIATION**» **Madame Deborah Thomas**, de nationalité Américaine, résidant dans le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même association **Monsieur Gary Scheer**, de nationalité Américaine, résidant dans le Secteur de Kimihurura, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de deuxième Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur Elmer Komant**, de nationalité Canadienne, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/07/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
KUMBYA CENTRE ASSOCIATION (A.S.B.L)**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE:
IZINA, INTEBE, IGIHE, N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l gishyizwe mu karere ka Nyamasheke, Intara y'Uburengerazuba. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
KUMBYA CENTRE ASSOCIATION (A.S.B.L)**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER:
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l est établi dans le District de Nyamasheke Province de l'Ouest Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**NON PROFIT-MAKING ORGANIZATION
KUMBYA CENTRE ASSOCIATION (A.S.B.L)**

STATUTES

CHAPTER ONE :
NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVE

Article one:

The undersigned of these statutes set up non-profit-making organization entitled KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l governed by these statutes and the law n°20/2000 of 26 July 2000 relative to non-profit-making organizations.

Article 2:

The head office of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l is established Nyamasheke District. in the Western Province. It may be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda upon a decision by the General Assembly Meeting.

Ingingo ya 3 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l ikorera imirimo yawo ku butaka bwose bw'Akarere ka Nyamasheke

Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l igamije :

1. Gushinga i Kumbya ikigo cy'amanama ya babamisiyoneri bizera ubutumwa bwiza bwa Yesu mu biyaga bigari by'afurika,

Ibi bikaba mu rwego rwo guteza imbere:

A) inyigisho n'amahugurwa y'abamisiyoneri kubijyanye no kubaho, umurimo, n'umuco mu karere;

B) kugarura iyobokamana, kubw'umubiri, n'ubuzima bw'umwuka;

C) gukorerahamwe, gufatanya no kurinda imirimo itari ngombwa y'abamisiyoneri

2. Kwita ku iterambere ry'ibidukikije i Kumbya mu buryo bwo kuharinda kugira ngo bitume hashimirwa n'abifuza kuhagenderera

Article 3 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l exerce ses activités sur toute l'étendue du District de Nyamasheke.

Il est créé pour une durée indéterminée

Article 4 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l a pour objet :

1. Créer à Kumbya un centre qui facilitera la tenue régulière des réunions des missionnaires évangéliques oeuvrant dans la région des grands lacs en Afrique. Ceci dans le cadre de promouvoir :

A) l'enseignement et la formation des missionnaires en ce qui concerne la vie, le travail et la culture dans la région ;

B) le renouvellement de la vie spirituelle, physique et affective ;

C) le travail en réseau, coopération, synergie et en évitant le travail inutile des missionnaires

2. S'intéresser à l'aménagement de l'environnement de site de Kumbya par la voie de la préservation de la nature écologique afin qu'il soit disponible à ceux qui souhaitent l'explorer

Article 3:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l shall conduct its activities in the District of Nyamasheke, .

It is established for an unspecified period of time.

Article 4:

The objectives of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l are to:

1. Create a centre at Kumbya to facilitate regular meetings of evangelical missionaries working in the Great Lake Regions of Africa. This will promote:

A) Teaching and training of missionaries regarding living, working and culture in this region;

B) Spiritual, physical and emotional renewal;

C) Networking, cooperation, synergy and avoiding duplication of ministries;

2. Care for the Kumbya site in a way that preserves its precious natural ecology and yet makes it available to be enjoyed by others.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l igizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri ba KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana na KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs, les signataires de présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

CHAPTER II: MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Article 5:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l shall be made up of founding members, ordinary members and honorary members.

The founding members are members who have signed these statutes. The ordinary members are those who join the Association by applying for membership in writing, agreeing to these statutes and then being approved by the General Assembly.

The founding members and ordinary members constitute the effective membership of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. They have the same rights and obligations with regard to the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

The honorary members are members or organizations which are chosen by General Assembly in appreciation of their position and special services to the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Honorary members shall be proposed by the Executive Committee and agreed upon by the General Assembly. They shall only play a consultative role but not have voting powers.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. Ils assistent aux Assemblées Générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 6:

Effective members shall be committed to participating honestly in the activities of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. They shall attend meetings of the General Assembly with voting powers. They are obliged to give their annual contribution every year as fixed by the General Assembly.

Article 7:

Applications for membership shall be forwarded to the President of Executive Committee. They shall further be submitted, for deliberation, to the General Assembly which shall decide.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake kandi byemejwe n'Inteko Rusange, iyo yirukanywe cyangwa iyo KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l isheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere ya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l ishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo wa KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo

Article 8 :

La qualité de membres se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les

Article 8:

Membership shall cease on death, resignation received, exclusion or dissolution of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Voluntary resignation is achieved by writing a letter to the President of the Executive Committee and submitting this for approval by the General Assembly.

A member shall be dismissed after a simple majority vote of the General Assembly, meeting with at least 2/3s of its members, and must be based upon the failure of the member to abide by these statutes and the constitution and by-laws of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

CHAPTER III: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 9:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l can borrow or own personal property and real property necessary to realize its objective.

Article 10:

The assets of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l shall come from the following resources: subscriptions of members, gifts,

zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa bya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

subventions diverses et les revenus issus des activités de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

donations, bequests, grants and any other resources coming from KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l production

Ingingo 11 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l igenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kwiytirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l isheshwe.

Article 11 :

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Article 11:

KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l may allocate its property for all activities which contribute directly or indirectly to the implementation or realization of its objectives. No member can have a share when he resigns voluntarily, is dismissed from the Association or at the dissolution of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Ingingo ya 12 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Article 12:

In case of dissolution, after making an inventory of personal property and real property of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l, any outstanding debts shall be paid off, and the balance of the assets of the Association shall be transferred to another association with similar objectives.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 13 :

Inzego za KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l ni :

Inteko Rusange, Inama y'ubuyobozi n'Inama y'ubugenzuzi.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rwa KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri ba KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l sont :

L'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Conseil de surveillance.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. Elle est composée de tous les membres effectifs de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l

CHAPTER IV: ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 13:

Organs of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l are:

The General Assembly, the Executive Committee and the Audit Committee.

Section one: The General Assembly

Article 14:

The General Assembly shall be the supreme governing body of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. It shall be composed of effective members of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Inama y'Ububozzi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'aba Visi-perezida.

Iyo Perezida cyangwa aba Visi-perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le premier ou le second Vice Présidents.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et des vice-présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 15:

The General Assembly shall be convened and chaired by the chairperson of the Executive Committee, and in his absence, the first or second vice-chairperson shall replace the chairperson.

If these three are not available, the General Assembly may be convened by one third (1/3) of the effective members. For that meeting, the members of General Assembly elect the chairperson.

Article 16:

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session. Invitations to the meeting, containing items on the agenda, and submitted in a letter or any suitable means shall be forwarded to effective members at least thirty days (30) before the meeting.

Article 17:

The General Assembly shall meet and take valid decisions provided at least two thirds (2/3) of its effective members are present. Where, after convening a meeting, a quorum is not reached, a new meeting shall be convened to be held within a period of fifteen days (15). At that time, the General Assembly may meet and take decisions according to the votes of an absolute majority present in the

assembly

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement

Article 19 :

Sauf les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18:

The extraordinary General Assembly shall meet at any time when is necessary. The methods of its convening are the same as the ordinary General Assembly. It shall be convened 15 days before the meeting. The only items for debate are those which are included on the agenda.

Article 19:

The decisions are then passed by a simple majority unless otherwise noted in these Statutes or in the law pertaining to non-profit-organizations.

In case of a tie vote, the Chairperson's vote counts double.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abungirije;
- Kwemeza ibyo KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l izakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 21:

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango
- Visi-perezida wa mbere: Umuvugizi ungaririje wa mbere;
- Visi-perezida wa kabiri: Umuvugizi ungaririje wa kabiri

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'Association;
- Nomination et révocation du Représentant Légal et des Représentants Légaux Suppléantx ;
- Détermination des activités de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé :

- Du Président : Représentant Légal,
- Du Premier Vice-président : Représentant Légal Suppléant,
- Du Deuxième Vice-président : Représentant Légal Suppléant

Article 20:

The General Assembly shall have the following powers:

- To adopt and modify the statutes, the laws, and the internal regulations of the Association;
- To elect and dismiss the Legal Representative and the 2 deputy Legal Representatives;
- To approve the plan of activities of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l ;
- To admit, to suspend and dismiss members of the Association;
- To adopt the annual accounts of the Association;
- To accept grants, inheritances, donations and bequests;
- To approve any decision to dissolve KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l

Section two: The Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee shall be composed of the following members:

- Chairperson (Legal Representative),
- First Vice-chairperson : (First Substitute Legal Representative,
- Second Vice-chairperson: (Second

- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

- Du secrétaire,
- Du trésorie

- Suhbstitute Legal Representative,
- Secretary,
- Treasurer.\

Ingingo ya 22:

Abagize Inama y'ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Inama y'ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-perezida bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo 24:

Inama y'ubuyobozi:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut des Vice-présidents.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Mettre en exécution les décisions et les

Article 22:

Members of the Executive Committee are elected from among the effective members by a simple majority vote, with a renewable five year mandate.

Should one of the Executive Committee resign, be dismissed or die, the runner-up in the election shall fulfil the term.

Article 23:

The Executive Committee shall convene every three months or any time when the Chairperson or the Vice-Chairpersons deem it necessary.

The Executive Committee shall take valid decision where 2/3 members are present. The decisions are taken on absolute majority when there is no consensus. When there is equality of vote that of President is double count.

Article 24:

The Executive Committee has the following powers:

- Carrying out the decisions and

- by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsu ya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l;
 - Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye
 - Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
 - Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
 - Gutegura inama z'Inteko Rusange;
 - Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga
 - Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose za KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

- recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l ;
 - Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
 - Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
 - Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur ;
 - Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
 - Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
 - Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

- recommendations of the General Assembly
- To carry out the daily management of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.
 - To work out activity reports of past year;
 - To work out the draft budget to submit to the General Assembly;
 - To submit to the General Assembly the modification of statutes and Internal Rules and Regulations;
 - Prepare for the meetings of the General Assembly;
 - To collaborate with the other associations in order to obtain funds;
 - To recruit, manage and dismiss all employees of different branches of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Igice cya gatatu: Inama y'Ubugenzuzi

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari byibura babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo bya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari za KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Section troisième: Du Conseil de Surveillance.

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement au moins deux surveillants ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances, autre patrimoine et l'administration de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION A.S.B.L. a.s.b.l et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

Section three: Supervisory Board

Article 25:

Every year, the General Assembly shall elect at least two members who shall be entrusted with controlling the management of funds and the administration of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l and who shall report to the latter. In order to accomplish this, the Audit Committee shall be given access to all the financial information of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l.

**UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO
N'ISESWA RYA KUMBYA CENTRE
ASSOCIATION a.s.b.l**

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE KUMBYA
CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l**

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du 1/3 des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Conseil de Surveillance.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES,
DISSOLUTION OF KUMBYA CENTRE
ASSOCIATION a.s.b.l**

Article 26:

Modifications of statutes shall be adopted by absolute majority of members attending the meeting of the General Assembly on proposal by the Executive Committee or of one third (1/3) of effective members.

Article 27:

Dissolution of the Association or its merger with another of like objectives shall be approved by the decision of 2/3 of the members in extraordinary General Assembly called for this purpose.

Article 28:

In the case of dissolution, the Assembly will appoint by a two-thirds vote those who will be responsible to implement the dissolution process.

The terms of the Executive Committee officers are terminated immediately upon the decision to dissolve and the appointment of the dissolution committee.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere ya KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri ba KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Nyamasheke, kuwa 26/10/2009

Umuvugizi w'Umuryango

Mme Deborah THOMAS (sé)

Umuvugizi wa mbere wungirije

Mr Gary SCHEER (sé)

Umuvugizi wa kabiri wungirije

Mr Elmer KOMANT (sé)

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un Règlement d'Ordre Intérieur de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l dont la liste est en annexe.

Fait à Nyamasheke, le 26/10/2009

Représentant Légal

Mme Deborah THOMAS (sé)

1^{er} Représentant Légal Suppléant

Mr Gary SCHEER (sé)

2^{ème} Représentant Légal Suppléant

Mr Elmer KOMANT(sé)

Article 29:

The implementation of the provision of these statutes and any matters not clarified shall be governed by the internal regulations of KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l. adopted by majority of General Assembly.

Article 30:

These statutes are adopted and signed by the effective members of the KUMBYA CENTRE ASSOCIATION a.s.b.l mentioned in the appendix.

Signed at Nyamasheke on 26/10/2009

Legal Representative

Mme Deborah THOMAS(sé)

1st Substitute Legal Representative

Mr Gary SCHEER(sé)

2nd Substitute Legal Representative

Mr Elmer KOMANAT(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 95/08.11 RYO
KUWA 23/08/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO «IHURIRO
RY'ABANYAMATEGEKO B'IBYIRINGIRO
MU RWANDA (LOH)» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°95/08.11 OF
23/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «THE NETWORK OF
LAWYERS OF HOPE IN RWANDA (LOH)»
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 95/08.11 DU
23/08/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE
CIVILE A L'ASSOCIATION «RESEAU DES
JURISTES DE L'ESPOIR AU RWANDA
(LOH)» ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of the
Association

Article 2: Objectives of the Association

Article3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Dénomination et siège
de l'association

Article 2 : Objectifs de l'association

Article 3 : Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°95/08.11 RYO KUWA 23/08/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «IHURIRO RY'ABANYAMATEGEKO B'IBYIRINGIRO MU RWANDA (LOH)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°95/08.11 OF 23/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «THE NETWORK OF LAWYERS OF HOPE IN RWANDA (LOH)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°95/08.11 DU 23/08/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RESEAU DES JURISTES DE L'ESPOIR AU RWANDA (LOH)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «**IHURIRO RY'ABANYAMATEGEKO B'IBYIRINGIRO MU RWANDA (LOH)»** mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 25/03/2010;

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «**THE NETWORK OF LAWYERS OF HOPE IN RWANDA (LOH)»** on 25/03/2010;

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**RESEAU DES JURISTES DE L'ESPOIR AU RWANDA (LOH)»** reçue le 25/03/2010;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

<u>Ingingo</u> ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango	<u>Article One:</u> Name and Head Office of the Association	<u>Article premier:</u> Dénomination et Siège de l'association
Ubuzimagatozi buhawe umuryango « IHURIRO RY'ABANYAMATEGEKO B'IBYIRINGIRO MU RWANDA (LOH) », ufite icyicaro mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.	Legal status is hereby granted to the Association « THE NETWORK OF LAWYERS OF HOPE IN RWANDA (LOH) » Situate at Nyarugenge District, in Kigali City.	La personnalité civile est accordée à l'association « RESEAU DES JURISTES DE L'ESPOIR AU RWANDA (LOH) » dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.
<u>Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango</u>	<u>Article 2: Objectives of the Association</u>	<u>Article 2 : Objectifs de l'association</u>
Umuryango ugamije:	The Association shall have the following objectives:	L'association a pour objectifs de:
1. Gutanga inkunga mu by'amategeko no mu by'ubutabera ku bantu bugarijwe n'ibibazo cyane cyane abana, impfubyi, abapfakazi n'abasheshe akanguhe; 2. Gutegura ibikorwa byo guhugura ndetse n'ubundi bufasha bukwiye abanyamadini kugira ngo barushaho gusobanukirwa amategeko akoreshwa mu gihugu; 3. Guteza imbere ibikorwa bigamije guhuza no kunga abanyarwanda binyujijwe cyane cyane mu nama, amahugurwa, ibiganiro mbwirwa-ruhame. 4. Guteza imbere ibikorwa byimirije iyubahirizwa ry'uburenganzira n'amahame-shingiro y'ukwishyira ukizana kw'ikiremwa-muntu; 5. Gutanga inkunga mu ishyirwaho ry'amategeko binyuze cyane cyane mu	1. To provide legal assistance and access to justice to vulnerable persons especially children, orphans, widows and widowers, as well as the elderly; 2. To organise training and necessary assistance for religious leaders to help them understand the laws of Rwanda; 3. To promote activities aimed at consolidating unity and reconciliation of Rwandans especially through fellowship, training, seminars or conferences. 4. To promote activities aimed at the respect of fundamental human rights and liberties in Rwanda; 5. To contribute towards putting in place favorable legislation especially through	1. Apporter une assistance juridique et judiciaire aux personnes vulnérables en l'occurrence les enfants, orphelins, veufs et veuves ainsi que les personnes âgées ; 2. Organiser des activités de formation, ainsi que toute autre assistance nécessaire auprès des responsables religieux afin de les aider à mieux comprendre les lois en vigueur dans le pays; 3. Promouvoir les activités tendant à consolider l'unité et la réconciliation du peuple rwandais notamment par des réunions, séminaires ou conférences. 4. Promouvoir les activités visant les respects des droits et libertés fondamentaux de la personne humaine au Rwanda ; 5. Contribuer à la mise en place d'une bonne législation notamment par des réunions, des avis juridiques lorsqu'on est consulté.

nama, ibitekerezo ku bijyanye
n'amategeko turamutse tubisabwe.

dialogue and legal opinion when consulted ;

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**IHURIRO RY'ABANYAMATEGEKO B'IBYIRINGIRO MU RWANDA (LOH)**» ni **Bwana NSENGIYUMVA Vital** umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Niboyi, Akarere Ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo Muryango ni **Madamu MUGAMBIRA Liliane**, umunyarwandakazi, utuye mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w'uwo Muryango ni **Bwana KIGENZA Frank**, umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Legal Representatives

Mr NSENGIYUMVA Vital of Rwanda nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**THE NETWORK OF LAWYERS OF HOPE IN RWANDA (LOH)**».

Mrs MUGAMBIRA Liliane, of Rwanda nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr KIGENZA Frank, of Rwanda nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'association «**RESEAU DES JURISTES DE L'ESPOIR AU RWANDA (LOH)**» **Monsieur NSENGIYUMVA Vital**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de la 1^{ère} Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame MUGAMBIRA Liliane**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur KIGENZA Frank**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **23/08/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **23/08/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **23/08/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
IHURIRO RY'ABANYAMATEGEKO
B'IBYIRINGIRO MU RWANDA**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « **IHURIRO RY'ABANYAMATEGEKO B'IBYIRINGIRO MU RWANDA** » (LOH) mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro Kimwe n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, Repubulika y'u Rwanda. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwa

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
RESEAU DES JURISTES DE L'ESPOIR AU
RWANDA**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET**

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommé '**RESEAU DES JURISTES DE L'ESPOIR AU RWANDA**' RJER en sigle, soumise aux dispositions de la Loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et régie par les présents statuts.

Article 2:

Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'association exerce ses activités sur l'étendu du

**NON PROFIT MAKIN ORGANISATION
NETWORK OF LAWYERS OF HOPE IN
RWANDA**

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE
NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article One:

The undersigned people convene to create an association named « **THE NETWORK OF LAWYERS OF HOPE IN RWANDA (LOH)** », governed by the Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organisations and by the present constitution.

Article 2:

The office of the association is located in Nyarugenge District, Kigali City. It may however be shifted to any other place in Rwanda upon decision of the General Assembly.

Article 3:

The association shall exercise its activities in the territory of Rwanda.

Repubulika y'u Rwanda.
Igihe uzamara ntikigenwe.

territoire du Rwanda.
Elle est créée pour une durée indéterminée.

It shall operate for an indeterminate period.

Ingingo ya 4 :

L'article 4 :

Article 4:

Ishyirahamwe rigamije ibi bikurikira :

L'association a pour objet :

The Association has the following as objectives:

Gutanga inkunga mu by'amategeko no mu by'ubutabera ku bantu bugarijwe n'ibibazo cyane cyane abana, impfubyi, abapfakazi n'abasheshe akanguhe;

Apporter une assistance juridique et judiciaire aux personnes vulnérables en l'occurrence les enfants, orphelins, veufs et veuves ainsi que les personnes âgées ;

To provide legal assistance and access to justice to vulnerable persons especially children, orphans, widows and widowers, as well as the elderly;

Gutegura ibikorwa byo guhugura ndetse n'ubundi bufasha bukwiye abanyamadini kugira ngo barushaho gusobanukirwa amategeko akoreshe mu gihugu;

Organiser des activités de formation, ainsi que toute autre assistance nécessaire auprès des responsables religieux afin de les aider à mieux comprendre les lois en vigueur dans le pays;

To organise training and necessary assistance for religious leaders to help them understand the laws of Rwanda;

Guteza imbere ibikorwa bigamije guhuza no kunga abanyarwanda binyujijwe cyane cyane mu nama, amahugurwa, ibiganiro mbwirwa-ruhame, n'ibindi;

Promouvoir les activités tendant à consolider l'unité et la réconciliation du peuple rwandais notamment par des réunions, séminaires ou conférences, etc.

To promote activities aimed at consolidating unity and reconciliation of Rwandans especially through fellowship, training, seminars or conferences, etc;

Guteza imbere ibikorwa byimirije iyubahirizwa ry'uburenganzira n'amahame-shingiro y'ukwishyira ukizana kw'ikiremwa-muntu;

Promouvoir les activités visant les respects des droits et libertés fondamentaux de la personne humaine au Rwanda ;

To promote activities aimed at the respect of fundamental human rights and liberties in Rwanda;

Gutanga inkunga mu ishyirwaho ry'amategeko binyuze cyane cyane mu nama, ibitekerezo ku bijyanye n'amategeko turamutse tubisabwe.

Contribuer a la mise en place d'une bonne législation notamment par des réunions, des avis juridiques lorsqu'on est consulté.

To contribute towards putting in place favorable legislation especially through dialogue and legal opinion when consulted ;

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

CHAPITRE II : DES MEMBRES

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa ni inteko rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na komite Nyobozi, bakemerwa n'inteko rusange. Bagishwa inama ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu nteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzuwa buri mwaka ugenwa n'inteko

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents, des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales aux quelles l'assemblée générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association

Les membres d'honneurs sont proposés par le comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une

Article 5:

The Association is composed of founding members, ordinary members and honorary members.

Founding members are the signatories of the Constitution of the association. Ordinary members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are approved by the General Assembly.

Founding members and ordinary members are the effective members of the Association. They have equal rights and responsibilities towards the Association.

Honorary members are physical or moral persons whose membership is approved by the General Assembly due to the special support they rendered to the Association.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role, but have no right to vote.

Article 6:

The effective members of the Association consent unconditionally to actively participate in all the activities of the Association. They form part of the

rusange .

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa perezida wa komite nyobozi, akazishyikiriza inteko rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, asezeye ku bushake cyangwa igihe yirukanwe cyangwa umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira perezida wa komite nyobozi bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abayigize iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III:UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au président du comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'assemblée Générale.

Article : 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

General Assembly and have a right to vote. They have an obligation to make an annual contribution, the amount of which shall be determined by the General Assembly.

Article 7:

Applications for membership are addressed in writing to the President of the Executive Committee who submits them for approval by the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Association. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee who submits it for approval by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon two thirds (2/3) majority votes against any member who no longer conforms to this Constitution and the internal regulations of the Association.

CHAPTER III: THE ASSETS

Article 9:

The association may hire or own movable and immovable properties needed to realize its

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

MUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13 :

Inzego z'Umuryango ni Inteko Rusange, komite nyobozi, n'ubugenzuzi bw'imari.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus réalisés pour supporter les activités de l'association.

Articles 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le commissariat aux comptes.

objectives.

Article 10:

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies, and any revenue generated to support the activities of the association.

Article 11:

The association can use its assets in all ways that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives. No member has the right to own any of the association's assets or claim any share in them in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Article 12:

In case of dissolution, after making an inventory of movable and immovable properties and after the payment of debts, any remaining assets shall be transferred to an association pursuing similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13:

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee and the

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wa komite nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na visi perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri cyangwa uwa gatatu.

Iyo perezida na ba visi perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, inteko rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'Organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres de l'Association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale Ordinaire est convoquée et présidée par le président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le premier, soit par le second, soit par le troisième vice président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du président et des vices présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance l'Assemblée Générale élit un président

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze(15) jours. A cette

Auditing Committee.

Section One: The General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the members.

Article 15:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in case of absence, by the first, second or third Vice-President.

In case the President and the Vice-Presidents are absent, prevented from convening or fail to convene it, the General Assembly is convened by one third (1/3) of the effective members. In that case, the members elect a Chair for the session.

Article 16:

The General Assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are addressed to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 17:

cumi n'itanu (15). icyo gihe, Inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18:

Inteko rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by' inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :
Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
Gushyiraho no kvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije;
Kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
Kwemerera, guhagarika no kwirukana

échéance, l'Assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixes à quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi sur les associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :
Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
Nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
Détermination des activités de l'association ;
Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
Approbation des comptes annuels ;
Acceptation des dons et legs ;

The General Assembly legally meets when it gathers 2/3 of the effective members. If the quorum is not attained, a second meeting is convened within fifteen (15) days. At this second meeting, the Assembly shall legally proceed with its activities on the basis of the members who are present.

Article 18:

The extraordinary General Assembly is convened as often as needed. The mode in which it is convened and chaired is the same as for the ordinary General Assembly. It is convened with fifteen (15) days notice. Debates shall not comprise of any other issue but those on the agenda.

Article 19:

Save for cases provided for by the law governing non-profit making associations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by absolute majority vote. In case of equal votes, the vote of the Chair of the General Assembly will be counted twice .

Article 20:

The General Assembly has the following powers:
To adopt and modify the constitution and internal regulations;
To appoint and to dismiss the legal representative

umunyamuryango ;
Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
Kwemera impano n'indagano ;
Gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Komite nyobozi

Ingingo ya 21 :

Komite Nyobozi igizwe na :

Perezida: Umuvugizi w'Umuryango;
Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije
Umunyamabanga
Umubitsi.

Ingingo ya 22:

Abagize komite nyobozi batorwa n'inteko rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'inteko rusange cyangwa yitabye imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na perezida cyangwa visi perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri cyangwa se uwa gatatu bibaye ngombwa.

Dissolution de l'association.

Section Deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le comité Exécutif est composé :
Du président : Représentant Légal
Vice président : Représentant Légal suppléant

Du Secrétaire
Du Trésorier

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du président ou à défaut, soit du premier, soit du second, soit du troisième vice président.

Il siège lorsque 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de

and his/her deputies;
To determine the Association's activities;
To admit, to suspend and to exclude members;
To approve the annual accounts;
To accept grants and inheritances;
To dissolve the Association.

Section two: The Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is composed of:

The President: Legal Representative;
The Vice-President: Deputy Legal Representative;
The Secretary;
The Treasurer.

Article 22:

The Executive Committee members are elected from the effective membership by the General Assembly for two (2) years, which period can be renewed. In case of a voluntary resignation, or forced resignation pronounced by the General Assembly, or of the death of a member of the Executive Committee during their term, that person's elected successor shall cover the remaining period in office.

Article 23:

The Executive Committee gathers as often as

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24:

Komite nyobozi Ishinzwe:
Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inteko Rusange no gusobanura imbere yayo aho ibikorwa bigeze;
Kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango;
Gukora raposo y'ibyakoze mu mwaka urangiye;
Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange;
Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
Gutegura Inama z'inteko rusange;
Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga
Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 25:

Inteko rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo

voix, celle du président compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :
Mettre en Exécution les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
S'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur ;
Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Section troisième : Du commissariat aux comptes

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

necessary but obligatorily once in three months. It is convened and directed by the President or in case of absence, by the first, second or third Vice President.

It legally meets when 2/3 of the Executive Committee members gather and it takes valuable resolutions on the basis of an absolute majority vote of the members present. In case of equal votes, the vote of the President will be counted twice.

Article 24:

The Executive Committee has the following duties:
To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
To deal with the day to day management of the association;
To draw up the annual report on the activities of the year;
To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
To propose to the General Assembly any amendments to the constitution and the internal regulations;
To prepare the sessions of the General Assembly;
To negotiate cooperation agreements and funding with partners;
To recruit, appoint and dismiss the personnel of the Association.

Section three: The Auditing Committee

Article 25:

by'umuryango no kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na komite nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, inteko rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo inteko rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo

CHAPITRE V : MODIFICATIONS DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit sur demande du tiers des membres effectifs.

Article 27:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du comité Exécutif et du commissariat aux comptes.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control the management of financial accounts and other properties of the association and to report to the Assembly.

They have access, without removing them, to the books and accounting documents of the association.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 26:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority vote, either upon a proposal from the Executive Committee or upon a request by one third (1/3) of the effective membership.

Article 27:

Upon a vote by a two thirds (2/3) majority, the General Assembly can decide upon the dissolution of the association, or the merging or affiliation of the association with another one that shares the same goals.

Article 28:

rivanaho nta mpaka abagize komite nyobozi n'iy'ubugenzuzi.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri.

Bikorewe i Kigali kuwa 16 Ugushyingo 2009

Umuwugizi
NSENGIYUMVA Vital
(sé)

Umuwugizi wungiriye
MUGAMBIRA Liliane
(sé)

ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association.

Fait à Kigali ce 16 Novembre 2009

Le Représentant Légal
NSENGIYUMVA Vital
(sé)

Le vice Représentant Légal
MUGAMBIRA Liliane
(sé)

Liquidation shall take place under the care of liquidators appointed by the General Assembly by two thirds (2/3) majority vote. The nomination of liquidators calls to a halt the mandate of the Executive Committee and of the auditing committee.

Article 29:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly upon an absolute majority vote.

Article 30:

The present constitution is hereby approved by effective members of the association.

Done in Kigali, on 16th November 2009

Legal Representative
NSENGIYUMVA Vital
(sé)

Vice Legal Representative
MUGAMBIRA Liliane
(sé)

Minutes for the Extraordinary General Assembly of the Network of Lawyers of Hope in Rwanda (LOH), on 16th November 2009, at LOH Office

This Extraordinary General Assembly of the Network of Lawyers of Hope in Rwanda (LOH) was convened on 1 November 2009 at Inkuru Nziza Church at 3pm but was adjourned on that date in terms of Articles 17 and 18 of the Constitution due to the lack of quorum (being two thirds of the membership).

Accordingly the adjourned Extraordinary General Assembly took place on Monday 16 November 2009 from 5:30pm until 7:30pm at the Office of the Network of Lawyers of Hope in Rwanda, Muhima, Kigali and was convened by the President of the Executive Committee, Nsengiyumva Vital.

On the Agenda were the following items:

- ❖ **Opening remarks**
- ❖ **Update on the work of LOH**
- ❖ **Approval of new members**
- ❖ **Affirmation of the Creation of the Association**
- ❖ **Approval of the revised Constitution**
- ❖ **Nomination of the Legal Representatives**
- ❖ **Approval of the Board**

1. Attendance

Present were 22 people – including 4 members of the LOH Board; David Furaha, LOH Office Manager; Claire Wilkinson, LOH Program Coordinator; and Donna Smale, LOH Legal Intern. The meeting was declared to be quorate in terms of Article 17 of the Constitution as an adjourned Extraordinary General Assembly.

2. Opening

The meeting opened in prayer led by Clementine UWAMAHORO, and then each of the participants introduced themselves to the meeting, detailing their name, work or studies and their involvement with LOH to date.

3. Update on the work of LOH

David Furaha, Office Manager, then updated the members on the work of LOH in 2009, on current plans to establish the association as a legal entity with the Ministry of Justice and on the proposed project work for 2010.

4. Approval of new members

The existing members of the Network of Lawyers of Hope in Rwanda (LOH) then approved into membership those people who had applied to become members, by the completion of membership forms, duly signed, which had been approved by the Executive Committee.

5. Reaffirm the Creation of the Association

The General Assembly unanimously affirmed the **creation** of the Network of Lawyers of Hope in Rwanda (LOH) by affirming **decision number 1 from the minutes of the General Assembly of LOH of 06/05/2006** as authenticated by the Public Notary in the Ministry of Justice, whereby the

effective members of LOH unanimously approved the creation of the Association known as Le Réseau des Juristes de L'Espoir au Rwanda - The Network of Lawyers of Hope in Rwanda.

The General Assembly further unanimously affirmed **decision number 5 of the same Assembly of 06/05/2006** whereby the effective members of LOH approved the Constitution to govern the Association.

6. Approval of the revised Constitution

The General Assembly considered the Constitution and amended Article three (3), concerning the area in which the Network of Lawyers of Hope in Rwanda (LOH) exercises its activities, and amending that area from District level to National level. The General Assembly further approved the translation of the Constitution into English and thereafter unanimously approved the Constitution in three languages with the above mentioned amendment.

7. Nomination of the Legal Representatives

The General Assembly affirmed the following people as the legal representatives of LOH as elected by **the General Assembly of 26 April 2009, recorded in decision no. 7 of the Minutes of that Assembly, authenticated by the public notary of Nyarugenge District on 19 June 2009:**

- ❖ **VITAL NSENGIYUMVA** , President of the Executive Committee and Legal Representative
- ❖ **LILIANE MUGAMBIRA**, First (1st) Vice President of the Executive Committee and 1st Vice Legal Representative
- ❖ **FRANK KIGENZA**, Second (2nd) Vice President of the Executive Committee and 2nd Vice Legal Representative

8. Approval of the Board

The General Assembly affirmed the following people as the Executive Committee of the Network of Lawyers of Hope in Rwanda (LOH) as elected by **the General Assembly of 26 April 2009, recorded in decision no. 7 of the Minutes of that Assembly, authenticated by the public notary of Nyarugenge District on 19 June 2009**

	NAME	POSITION IN BOARD
1	NSENGIYUMVA Vital	President
2	MUGAMBIRA Liliane	1 st Vice President
3	KIGENZA Frank	2 nd Vice President
4	RWIGEMA Constantin	Secretary
5	NISHIMWE Marie Grace	Treasurer
6	TWAYIGIZE Jean Claude	Adviser
7	MUSORE GAKUNZI Valery	Adviser
8	TCHIAMALA Juves	Adviser

9	MASERUKA SEBAZIGA Sophonie	Adviser
10	MUKAKAMALI Joyce	Adviser
11	NDUGU Paul	Adviser

NSENGIYUMVA Vital(sé)

President of the Executive Committee and
the Legal Representative of the Network of
Lawyers of Hope in Rwanda

MUGAMBIRA Liliane (sé)

Vice President of the Executive Committee
and the vice Legal Representative of the
Network of Lawyers of Hope in Rwanda

ICYEMEZO N° RCA/430/2010 CYO KUWA 15/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI BA KAWA BA KARABA "KOAKAKA"

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative " **KOAKAKA** ", ifite icyicaro i Cyanika, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative "**KOAKAKA**" ifite icyicaro i Cyanika, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative "**KOAKAKA**" igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa no gutunganya umusaruro wayo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/562/2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO GUKWIRAKWIZA AMASHANYARAZI AKOMOKA KU MIRASIRE Y'IZUBA/COOPERATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE LA TECHNOLOGIE RURALE “CODETER”

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CODETER** ”, ifite icyicaro i Busoro, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CODETER**” ifite icyicaro i Busoro, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CODETER**” igamije gukwirakwiza no kugurisha amashanyarazi akomoka kumirasire y'izuba. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **19/04/2010**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

**ICYEMEZO N°RCA/999/2010 CYO KUWA 16/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE OF PROGRESS AND FINANCING” (CPF INEZA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CPF INEZA** ”, ifite icyicaro i Gahogo, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 02 Nzeri 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CPF INEZA**” ifite icyicaro i Gahogo, Umurenge wa Nyamabuye , Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CPF INEZA**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no guhabwa inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/08/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative.**

ICYEMEZO N° RCA/318/2010 CYO KUWA 26/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TURWANE KU BUZIMA”

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**TURWANE KU BUZIMA**”, ifite icyicaro i Bwinsanga, Umurenge wa Gishali, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**TURWANE KU BUZIMA**” ifite icyicaro i Bwinsanga, Umurenge wa Gishali, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**TURWANE KU BUZIMA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

ICYEMEZO N° RCA/480/2010 CYO KUWA 29/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “INDACOGORA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **INDACOGORA** ”, ifite icyicaro i Mataba, Umurenge wa Shangi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**INDACOGORA**” ifite icyicaro i Mataba, Umurenge wa Shangi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**INDACOGORA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibisheke n’ubworozi bw’ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/03/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

ICYEMEZO N°RCA/1003/2010 CYO KUWA 23/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI IHURIRO RY'AMAKOPERATIVE Y'ABAHINZI BOROZI YUZUZANYA/UNION DES COOPERATIVES AGRICOLES INTEGREES "UNICOOPAGI"

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro " **UNICOOPAGI** ", rifite icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Gasaka, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Kamena 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Ihuriro "UNICOOPAGI" icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Gasaka, Akarere ka Nyamagabe, intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro "UNICOOPAGI" rifite intego guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/08/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

ICYEMEZO N°RCA/900/2010 CYO KUWA 16/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUHARANIRE UBUZIMA-GASIZA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **DUHARANIRE UBUZIMA-GASIZA** ”, ifite icyicaro i Gasiza, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**DUHARANIRE UBUZIMA-GASIZA**” ifite icyicaro i Gasiza, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**DUHARANIRE UBUZIMA-GASIZA**” igamije guteza imbere ubworozi bw’ihene n’intama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/07/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

ICYEMEZO N°RCA/1484/2009 CYO KUWA 27/11/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'UBUCUKUZI BW'AMABUYE YUBAKA YA MUHANGA "COUAM"

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative " **COUAM** ", ifite icyicaro i Nganzo, Umurenge wa Muhanga, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 02 Nyakanga 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative "**COUAM**" icyicaro ifite icyicaro i Nganzo, Umurenge wa Muhanga, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative "**COUAM**" igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye yubaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/11/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

ICYEMEZO N° RCA/ 0651/2009 CYO KUWA 13/03/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “UBUMWE -BWISHYURA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **UBUMWE -BWISHYURA** ”, ifite icyicaro i Kiniha, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22 Nyakanga 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**UBUMWE -BWISHYURA**” ifite icyicaro i Kiniha, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**UBUMWE -BWISHYURA**”, igamije guteza imbere ubwubatsi bw’amazu y’ubucuruzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/03/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

**ICYEMEZO N°RCA/843/2010 CYO KUWA 15/06/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE ABAHURUGWIRO KAGUGU” (COP.A.KA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COP.A.KA** ”, ifite icyicaro i Kagugu, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COP.A.KA**” ifite icyicaro i Kagugu, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COP.A.KA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/06/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative.**

ICYEMEZO N°RCA/490/2010 CYO KUWA 29/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'IBIRAYI N'INGANO BA KIVU "KOABIKI"

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative "KOABIKI", ifite icyicaro i Kivu, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Mutarama 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative "KOABIKI" ifite icyicaro i Kivu, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative "KOABIKI" igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

ICYEMEZO N° RCA/ 737/2010 CYO KUWA 24/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TWITEGANYIRIZE 2020”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **TWITEGANYIRIZE 2020**”, ifite icyicaro i Cyinzovu, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**TWITEGANYIRIZE 2020**” ifite icyicaro i Cyinzovu, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**TWITEGANYIRIZE 2020**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imboga n’imbuto.. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 625/2010 CYO KUWA 03/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “NDAMIRABANA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **NDAMIRABANA** ”, ifite icyicaro i Gisharu, Umurenge wa Kibangu, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Mutarama 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**NDAMIRABANA**” ifite icyicaro i Gisharu, Umurenge wa Kibangu, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**NDAMIRABANA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2009.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

**ICYEMEZO N°RCA/923/2010 CYO KUWA 19/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE D’EXPLOITATION MINIERE AU RWANDA”(CEMIR).**

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CEMIR** ”, ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CEMIR**” ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CEMIR**” igamije guteza imbere ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/07/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA/729/2010 CYO KUWA 24/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “URUSARO”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “ **URUSARO** ”, ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge,, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**URUSARO**” ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**URUSARO**”, igamije gukora Isuku n’Isukura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/610/2010 CYO KUWA 26/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LA VALORISATION DES MARAIS DE BURERA” (COVMB)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COVMB** ”, ifite icyicaro i Nemba, Umurenge wa Nemba, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ugushyingo 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COVMB**” ifite icyicaro i Nemba, Umurenge wa Nemba, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COVMB**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi, ibigori n’imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative.**

ICYEMEZO N°RCA/717/2010 CYO KUWA 24/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABAKUNDABUZIMA-RUHUNDE”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **ABAKUNDABUZIMA-RUHUNDE** ”, ifite icyicaro i Gitovu Umurenge wa Ruhunde, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**ABAKUNDABUZIMA-RUHUNDE**” ifite icyicaro i Gitovu Umurenge wa Ruhunde, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**ABAKUNDABUZIMA-RUHUNDE**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’inyongeramusaruro . Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2010.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

ICYEMEZO N°RCA/1051/2010 CYO KUWA 14/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TUGENDANE”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “TUGENDANE”, ifite icyicaro muri Matewusi, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge,, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Kamena 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “TUGENDANE” ifite icyicaro muri Matewusi, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge,, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “TUGENDANE” igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/899/2010 CYO KUWA 16/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “KUNDUBUZIMA-SOVU”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KUNDUBUZIMA-SOVU** ”, ifite icyicaro i Musenyi, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KUNDUBUZIMA-SOVU**” ifite icyicaro i Musenyi, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KUNDUBUZIMA-SOVU**” igamije guteza imbere ubworozi bw’Intama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/07/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

**ICYEMEZO N° RCA/931/2010 CYO KUWA 26/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LA PROMOTION ET LA COMMERCIALISATION DES
PRODUITS VIVRIERS” (COPCV-ICYEREKEZO/HINDIRO).**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **COPCV-ICYEREKEZO/HINDIRO** ”, ifite icyicaro i Gatatare, Umurenge wa Hindiro, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COPCV-ICYEREKEZO/HINDIRO**” ifite icyicaro i Gatatare, Umurenge wa Hindiro, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COPCV-ICYEREKEZO/HINDIRO**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibishyimbo, Ibigori, Ingano na Soja). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/07/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA/ 922/2010 CYO KUWA 19/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “RWANAKUBUZIMA-SOVU”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**RWANAKUBUZIMA-SOVU**”, ifite icyicaro i Kagano, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**RWANAKUBUZIMA-SOVU**” ifite icyicaro i Kagano, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**RWANAKUBUZIMA-SOVU**” igamije guteza imbere ubworozi bw’inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/07/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/ 936/2010 CYO KUWA 26/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE DEVELOPPEMENT INTEGRE POUR L’AUTO-PROMOTION
ECONOMIQUE”(CODEIPAE)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CODEIPAE** ”, ifite icyicaro mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Nyakanga 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**CODEIPAE**” ifite icyicaro mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CODEIPAE**” igamije guteza imbere ubworozi bwa kiyambere bw’inkwavu n’inkoko zitera amagi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3: icyemezo n° 324/2009 cyo kuwa 15 Mutarama 2009 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/07/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA/0723/2009 CYO KUWA 14/04/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABIYEMEJE KUZAMURANA”(KOAKU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOAKU**”, ifite icyicaro i Murama, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01 Mutarama 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KOAKU**” ifite icyicaro i Murama, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOAKU**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/04/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/666/2010 CYO KUWA 10/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABIZERANYE KABARONDO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**ABIZERANYE KABARONDO**”, ifite icyicaro i Kabarondo, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**ABIZERANYE KABARONDO**” ifite icyicaro i Kabarondo, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**ABIZERANYE KABARONDO**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori n’ubworozi bw’ihene n’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

ICYEMEZO N° RCA/ 1579/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “TUVUDUKE SACCO RUBAYA” (TUSARU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “TUSARU”, ifite icyicaro mu Murenge wa Rubaya, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “TUSARU” ifite icyicaro mu Murenge wa Rubaya, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “TUSARU”igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw